

1961-2021

60 Jahre deutsch-türkisches  
Zusammenleben

# Wir sind hier.



# ZIN

Nocke

Dilşad Budak-Sarıoğlu  
Wie die Kunst mich  
gerettet hat  
Sanat Beni Nasıl Kurtardı?

Sebastian Reier  
Nebeneinander erzeugt  
Nebeneinander  
Yan Yana Yan Yanalığı Doğurur

Aylin Celik  
Hasret. Wenn Sinne  
Sehnsucht rufen  
Hasret. Özlem Duyuları  
Çağırduğında

Cigdem Toprak:  
Kennt Deutschland  
auch uns?  
Almanya da Bizi Tanıyor mu?

Ali Güngörmüş  
Derviş Hızarcı  
Yüksel Pazarkaya  
Aslı Sevindim  
Tuğba Tekkal  
Günter Wallraff  
Derya Yıldırım  
Stimmen zu 60 deutsch-  
türkischen Jahren  
60 Alman-Türk Yılına  
Dair Sesler



1961-2021

60 Jahre deutsch-türkisches  
Zusammenleben

# Wir sind hier. MAGAZIN

Im Auftrag der Stiftung Ruhr Museum herausgegeben von Alexandra Nocke

1971

**Manfred Vollmer** (\*1944)  
In einer Wohnbaracke des  
Baunternehmers Wolf  
in der Achternbergstraße,  
Gelsenkirchen

© Manfred Vollmer / Fotoarchiv Ruhr Museum

2019

**Mirza Odabaşı** (\*1988)  
aus dem Musikvideo K4L  
der Rapperin EBOW

© Mirza Odabaşı

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2 Michelle Müntefering<br>Grußwort der Schirmherrin<br>Proje Destekçisi Selamlama  | 34 Gespräch mit Necmi Sönmez<br>Auf dem Weg zum<br>Einwanderungs-<br>Denkmal auf Zollverein<br>Zollverein'da Göç Anıtı<br>Yolunda: Kuratör Necmi<br>Sönmez ile Söyleşi | 46 Dilşad Budak-Sarioğlu<br>Wie die Kunst mich<br>gerettet hat<br>Sanat Beni Nasıl Kurtardı?   |
| 4 Bärbel Bergerhoff-Wodopia<br>Grußwort RAG-Stiftung<br>RAG-Stiftung Selamlama   | 36 Ferda Ataman<br>Dönermorde oder Ein Plädoyer<br>für Political Correctness<br>Döner Cinayetleri veya Politik<br>Doğruculuk Savunması                                 | 48 Sebastian Reier<br>Nebeneinander erzeugt<br>Nebeneinander<br>Yan Yana Yan Yanalığı Doğurur  |
| 5 Heinrich Theodor Grütter<br>Vorwort Ruhr Museum /<br>Stiftung Zollverein<br>Önsöz Ruhr Müzesi /<br>Zollverein Vakfı              | 38 Ali Can<br>Alibert, der Mustermigrant<br>Alibert, Örnek Göçmen  | 50 Aylin Celik<br>Hasret. Wenn Sinne<br>Sehnsucht rufen<br>Hasret. Özlem Duyuları<br>Çağırdığında  |
| 19 Alexandra Nocke<br>Einführung: Es ist an der Zeit<br>Giriş: Tam Zamanı  | 41 Tunay Önder<br>Spagat<br>Dengeleme Eylemi: Şpagat   | 52 Cigdem Toprak:<br>Kennt Deutschland<br>auch uns?<br>Almanya da Bizi Tanıyor mu?   |
| 24 Peter Stepan<br>Mein Freund Ergun<br>Arkadaşım Ergun  | 42 Dilek Güngör<br>Welches Gepäck schleppest<br>du mit dir herum?<br>Beraberinizde Hangi Valizi<br>Sürüklüyorsunuz?  | 55 Ali Güngörmüş<br>Derviş Hızarcı<br>Yüksel Pazarkaya<br>Aslı Sevindim<br>Tuğba Tekkal<br>Günter Wallraff<br>Derya Yıldırım<br>Stimmen zu 60 deutsch-<br>türkischen Jahren<br>60 Alman-Türk Yılına<br>Dair Sesler |
| 27 Stefanie Grebe<br>Alexandra Nocke<br>Meltem Küçükıılmaz<br>Lieblingsbilder<br>Ergun Çağatay<br>Favori Resimler<br>Ergun Çağatay | 44 Hüdaverdi Güngör<br>Der Türke in mir: Die Hüdaverdis<br>und der Mercedes-Benz<br>İçimdeki Türk: Hüdaverdiler<br>ve Mercedes-Benz                                    |  |



# 1985

**Guenay Ulutuncok** (\*1954)  
Türkischer Bergmann in seiner  
Wohnung beim Mittagessen  
vor Schichtbeginn im Untertage-  
bau des Kohlebergwerks  
„Schlägel und Eisen“ (Ruhrkohle  
AG), Gelsenkirchen

© Guenay Ulutuncok





## Grußwort der Schirmherrin

Ihre Geschichte ist unsere Geschichte. Es ist die Geschichte von Menschen, die in Deutschland eine neue Heimat gefunden haben. Auch das Wirtschaftswunder der Nachkriegszeit wäre ohne sie, ihre Frauen und Kinder, nicht möglich gewesen. Das ist bei uns im Ruhrgebiet offensichtlich. Leider wird diese Leistung viel zu selten gewürdigt.

Daher habe ich angeregt, den Menschen, die zu uns nach Deutschland gekommen sind, als Zeichen der Wertschätzung und Würdigung ein Denkmal in unserer Mitte zu setzen. Dafür habe ich viel Rückmeldung und Zustimmung erhalten. Ich meine, wir sollten es jetzt realisieren. Dieses Denkmal muss übrigens nicht auf einem Sockel stehen – es kann vielmehr ein Ort des Austauschs und der Begegnung werden oder, oder, oder ... Ich bin sicher, die Diskussion darüber lohnt sich.

Mindestens genauso wichtig ist aber das Denkmal, das wir in unseren Herzen und Köpfen setzen, indem wir den Geschichten und Erfahrungen dieser Menschen Raum geben. Genau das tut diese Ausstellung. Hier bekommt Zuwanderung ein Gesicht, besser: viele Gesichter. Die Menschen, die uns der Fotojournalist Ergun Çağatay in ihren deutsch-türkischen Lebenswelten zeigt, schauen uns aus vielen Augen an, die uns so vertraut erscheinen. Viele von ihnen leben bis heute unter uns – ebenso ihre Kinder und Kindeskinde, die in diesem Magazin zu Wort kommen. Es schlägt eine Brücke in die Gegenwart der dritten und vierten Generation Türkeistämmiger. Ihre hier versammelten Stimmen machen deutlich, wie wichtig es im täglichen Leben ist, aufeinander zuzugehen und dauerhaft im Gespräch zu bleiben.

Gerade hier im Ruhrgebiet wissen wir, wie wichtig der Zusammenhalt der Gesellschaft ist; und wir wissen, das ist alles andere als selbstverständlich. Rassismus ist nicht nur weiter eine Gefahr für diesen Zusammenhalt, sondern die grausamen Morde des

### Proje Destekçisi Selamlama

Onların hikâyesi bizim hikâyemizdir. Bu hikâye Almanya'da yeni bir vatan bulan insanların hikâyesidir. Savaş sonrası ekonomik mucize onlar, onların eşleri ve çocukları olmadan mümkün olamazdı. Bu bizde, Ruhr bölgesinde açıkça görülüyor. Ne yazık ki bu başarı nadiren takdir edilmektedir.

Bize yani Almanya'ya gelen insanlar için değer ve takdir göstergesi olarak bir anıt projesinin hayata geçirilmesini bu nedenle önerdim. Konuyla ilgili pek çok geri bildirim ve onay aldım. Demek istediğim, bunu artık hayata geçirmeliyiz. Bu arada bu anıtın bir kaide üzerinde durması gerekmiyor. Bu daha ziyade karşılıklı paylaşımın ve buluşmaların gerçekleştiği bir yer olabilir ya da, ya da, ya da... Eminim ki üzerinde tartışmaya değer bir konu.

Ancak en az bu kadar önemli olan diğer bir anıt var ki, o da bu insanların hikâyelerine ve deneyimlerine kalplerimizde ve akıllarımızda yer vereceğimiz anıttır. Bu sergi tam anlamıyla bu işlevi yerine getiriyor. Burada göç yeni bir çehre kazanıyor, daha doğrusu: Yeni çehreler. Fotoğrafçı Ergun Çağatay'ın Alman-Türk yaşamlarından bizimle tanıştırdığı insanlar bize tanıdık gelen gözlerle bakıyorlar. İçlerinden birçoğu, bu dergide söz sahibi olan çocukları ve torunları gibi, bugün bizimle yaşıyor. Bu çalışma Türkiye kökenli üçüncü ve dördüncü kuşağın bugününe bir köprü kuruyor. Burada bir araya gelen bu sesler, günlük yaşamda birbirine yaklaşmanın ve sürekli iletişim halinde olmanın ne kadar önemli olduğunu açıkça ortaya koyuyor.

Burada, özellikle Ruhr bölgesinde toplumu bir arada tutmanın ne kadar önemli olduğunu ve bunun kendiliğinden anlaşılmasının mümkün olmadığını biliyoruz. Irkçılığı sadece birlikteliğimiz için bir tehdit olarak göremeyiz. NSU'nun acımasız cinayetleri ve Hanau'daki cinayetler de unutulmadı ve bunlar yakın tarihimizin korkunç bir parçası olarak

NSU und die Morde in Hanau sind ebenfalls nicht vergessen und haben als schrecklicher Teil unserer jüngsten Geschichte tiefe Wunden gerissen. Umso wichtiger ist es einzutreten für eine Gesellschaft des Zusammenhalts, die aus Vielfalt Stärke gewinnt.

Umso mehr ist es ein echter Glücksfall, dass Çağatay im Wendejahr 1990 Deutschland bereiste. Mit den Aufnahmen seiner Fünf-Städte-Reise schuf er die umfangreichste Bildreportage zur türkischen Einwanderung und türkeistämmigen Präsenz in Deutschland, die es heute gibt.

Die Ausstellung wird nun in drei deutschen Metropolen und auch in drei Städten der Türkei gezeigt und ist damit ein Meilenstein deutsch-türkischer Kulturkooperation. Wie wunderbar, dass sie gerade im Jubiläumsjahr des deutsch-türkischen Anwerbeabkommens zu sehen sein wird.

Michelle Müntefering

Staatsministerin für Internationale Kulturpolitik im Auswärtigen Amt

derin yaralar bıraktı. Çeşitlilikten güç alan, birliktelik içindeki bir toplum fikrini savunmak her şeyden daha önemlidir.

Çağatay'ın bir dönüm noktası olan 1990 yılında Almanya'yı gezmiş olması daha da büyük bir şans. Beş şehirlik gezi turunda Türk göçünü ve Türkiye kökenli insanların Almanya'daki varlığını, ki bu varlık bugün de devam etmektedir, en kapsamlı foto-röportaj serisiyle belgelemiştir.

Sergi üç Alman metropolünde ve ayrıca Türkiye'de üç şehirde gösterilecek ve bu anlamda Alman-Türk kültürel iş birliğinin bir kilometre taşı olma niteliğine sahip. Alman-Türk İş Gücü Anlaşması'nın yıl dönümünde görülebilecek olması da ayrıca çok sevindirici.

Michelle Müntefering

Dışişleri Bakanlığı  
Uluslararası Kültür Politikalarından Sorumlu Devlet Bakanı



Michelle Müntefering

# Grußwort RAG-Stiftung

Das deutsch-türkische Anwerbeabkommen von 1961 war das wichtigste in einer Reihe von internationalen Verträgen, die ab den 1950er Jahren dringend benötigte Arbeitskräfte nach Deutschland brachten. Viele von ihnen fanden im Steinkohlenbergbau Arbeit. Sie haben unter und über Tage als Mitglieder in Betriebsräten und Gewerkschaften sowie als vertraute Kolleginnen und Kollegen die Gemeinschaft stark geprägt. Insofern ist es selbstverständlich, dass die RAG-Stiftung die Ausstellung *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay* unterstützt. Denn die Wurzeln der RAG-Stiftung liegen tief im deutschen Steinkohlenbergbau. Die Fotografien von Ergun Çağatay zeigen die Arbeitswelt, das Gemeinschafts- und Familienleben der Menschen, die aus der Türkei nach Deutschland kamen. Seine Reise führte den Fotografen auch ins Ruhrgebiet, wo er bei seinem Besuch des Bergwerks Walsum unter Tage fotografierte und türkische Arbeiterfamilien in ihrem privaten Umfeld besuchte.

Neben der Finanzierung der Ewigkeitsaufgaben trägt die RAG-Stiftung u.a. dafür Sorge, das Erbe des Bergbaus zu bewahren. Mit der Förderung des Projektes schlägt sie auch eine wichtige Brücke in die Gegenwart: zu den Kindern und Enkeln derer, die 1961 nach Deutschland kamen. Sie haben Deutschland nicht nur wirtschaftlich geholfen, sondern auch kulturell bereichert. Wir danken dem Ruhr Museum, das uns mit diesem Projekt einen wertvollen Einblick in die deutsch-türkischen Lebenswelten aus Vergangenheit und Gegenwart gewährt.

Und wir gratulieren den Initiatorinnen und Initiatoren dieses Magazins, das begleitend zur Ausstellung und zum Veranstaltungsprogramm Vertreterinnen und Vertreter der heute hier lebenden türkeistämmigen Community zu Wort kommen lässt. Es bietet eindrucksvolle Einblicke in das breite Spektrum deutsch-türkischen Miteinanders und dokumentiert das damit verbundene Selbstverständnis.

Bärbel Bergerhoff-Wodopia  
Mitglied des Vorstandes  
RAG-Stiftung

## RAG-Stiftung Selamlama

1961 tarihli Alman-Türk İş Gücü Anlaşması 1950'lerden itibaren acilen ihtiyaç duyulan iş gücünü Almanya'ya kazandıran bir dizi uluslararası sözleşmenin en önemlisiydi. Bu anlaşma işçilerin çoğunlukla taş kömürü ocaklarında çalışmasını mümkün kıldı. Onlar yer altında ve yer üstünde çalışırken hem önemli ve güvenilir birer iş arkadaşı hem de işçi temsilcileri ve sendika üyeleri olarak madencilige güçlü bir şekilde damgalarını vurdular. Bu bakımdan RAG-Stiftung'un *Biz Buralıyız. Türk-Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları* adlı sergiye destek vermesinden daha doğal bir şey olamaz. Çünkü RAG-Stiftung'un kökleri Alman taş kömürü madenciliği endüstrisinde derinlere uzanmaktadır. Ergun Çağatay'ın fotoğrafları Türkiye'de Almanya'ya gelen insanların iş dünyasını, aile ve toplum hayatını yansıtıyor. Seyahati Çağatay'ı, Walsum Maden Ocağını ziyareti sırasında yer altını fotoğrafladığı ve Türk işçi ailelerinin evine misafir olduğu Ruhr bölgesine getirmiştir.

Daimi görevleri finanse etmenin yanı sıra madencilik mirasının korunmasını da sağlayan RAG-Stiftung sergiye sponsor olarak aynı zamanda günümüze önemli bir köprü kuruyor: Bu köprü 1961 yılından sonra Almanya'ya gelenlerin çocuklarına ve torunlarına ulaşıyor. Onlar Almanya'ya sadece ekonomik olarak yardım etmekle kalmadılar, Almanya'yı kültürel olarak da zenginleştirdiler. Bu proje aracılığıyla geçmişin ve günümüzün Alman-Türk yaşamı hakkında değerli bir fikir veren Ruhr Müzesi'ne teşekkür ederiz.

Sergi ve etkinlik programına eşlik eden ve burada yaşayan Türkiye kökenli toplum temsilcilerinin sözcüğü olmasını sağlayan bu derginin hazırlanmasında emeği geçenleri de tebrik ediyoruz. Dergi Alman-Türk birlikteliğinin geniş kapsamlı çeşitliliğine dair etkileyici bakış açıları sunuyor ve buna bağlı bir öz değerlendirme belgeliyor.

Bärbel Bergerhoff-  
Wodopia  
RAG-Stiftung  
Yönetim Kurulu Üyesi

*Bärbel Bergerhoff-Wodopia*



# Vorwort

## Ruhr Museum / Stiftung Zollverein

Vor genau sechzig Jahren, am 30. Oktober 1961, wurde zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei ein Anwerbeabkommen geschlossen, das den Zuzug von Arbeitskräften aus der Türkei nach Deutschland regelte. Es war das letzte, aber auch das bedeutendste Abkommen in einer Reihe von vergleichbaren Verträgen mit Ländern, vor allem aus Südosteuropa, aber auch aus Nordafrika, die seit Mitte der 1950er Jahre der boomenden Nachkriegswirtschaft der Bundesrepublik im Wirtschaftswunder die dringend benötigten Arbeitskräfte sicherten. Allein durch das Anwerbeabkommen mit der Türkei gelangten mehr als eine Million sogenannter „Gastarbeiter“ nach Deutschland, die zunächst nur der Arbeit wegen kamen, dann aber blieben und hier ihre neue Heimat fanden.

Knapp dreißig Jahre später, im Frühjahr 1990, besuchte der Istanbuler Fotograf Ergun Çağatay auf einer sechswöchigen Reise Deutschland und dokumentierte in einer umfangreichen Reportage das Leben seiner nach Deutschland ausgewanderten Landsleute. Er reiste nach Hamburg, Köln, Werl, Berlin und Duisburg und hielt in knapp 3500 Fotografien die Arbeitswelt und den Alltag der ersten und zweiten Generation der türkeistämmigen Migrant\*innen fest. Çağatays Reportage entstand in einer Umbruchphase zwischen dem Fall der Mauer und der Gründung der neuen Bundesrepublik und ist eine Art Zwischenbilanz exakt auf der Hälfte des Weges vom Anwerbeabkommen bis in unsere Gegenwart.

Der Jahrestag des Anwerbeabkommens und die Entdeckung der Fotografien Çağatays sind der Anlass für ein groß angelegtes Projekt des Ruhr Museums auf dem UNESCO-Welterbe Zollverein in Essen zusammen mit einer Reihe von Partnern in Deutschland und der Türkei. Beteiligt sind daran das Museum für Hamburgische Geschichte, die Staatlichen Museen zu Berlin sowie Museen in Istanbul, Ankara, Izmir und anderen Städten in der Türkei, deren Ausstellungsstationen vom Goethe-Institut Istanbul organisiert werden.

Mein Dank gilt Peter Stepan, der durch seine persönliche Bekanntschaft mit Ergun Çağatay das bis dahin nicht veröffentlichte Fotografie-Konvolut entdeckte und somit den Grundstein für dieses Projekt legte. Ebenso bin ich Hans-Jörg Czech, dem Vorstand

## Önsöz Ruhr Müzesi / Zollverein Vakfı

Bundan tam altmış yıl önce, 30 Ekim 1961 tarihinde, Federal Almanya Cumhuriyeti ile Türkiye arasında Türkiye'den Almanya'ya gelecek olan işçi göçünü düzenlemek üzere bir İş Gücü Anlaşması imzalandı. Bu, savaş sonrası dönemde canlanan ve bir ekonomik mucize yaşayan Federal Almanya'nın acilen ihtiyaç duyduğu iş gücünün temin edilmesini güvence altına almaya yönelik bir dizi anlaşmanın sonuncusu ama en önemlisiydi, ki benzer anlaşmalar 1950'li yılların ortalarından itibaren özellikle Güney Avrupa'nın ve hatta Kuzey Afrika'nın farklı ülkeleriyle imzalanmıştı. Sadece Türkiye ile yapılan anlaşmayla, başlangıçta yalnızca çalışmak için gelen ve bu nedenle "misafir işçi" olarak adlandırılan ancak daha sonra kalıp burayı vatanı haline getiren bir milyondan fazla insan Almanya'ya ulaştı.

Yaklaşık otuz yıl sonra, 1990 baharında, İstanbullu fotoğrafçı Ergun Çağatay altı haftalık bir Almanya seyahatine çıktı ve Almanya'ya göç etmiş yurttaşlarının yaşamını kapsamlı bir röportajla belgeledi. Çağatay Hamburg, Köln, Werl, Berlin ve Duisburg şehirlerini ziyaret etti ve çektiği yaklaşık 3500 fotoğrafla Türkiye kökenli birinci ve ikinci kuşak göçmenlerin iş hayatını ve günlük yaşamını kayıt altına aldı. Bu foto-röportajlar duvarın yıkılışı ile yeni Federal Almanya Cumhuriyeti'nin kuruluşu arasındaki geçiş döneminde oluşmuştur ve İş Gücü Anlaşması'nın yapıldığı tarihten bugüne kat edilen sürecin tam ortasında göçün ilk yarısının bir tür ara bilançosu olma niteliğini taşır.

İş Gücü Anlaşması'nın yıl dönümü ve Çağatay'ın fotoğraflarının keşfi, UNESCO Dünya Mirası listesindeki Essen Zollverein'da yer alan Ruhr Müzesi'nin Almanya ve Türkiye'den bir dizi ortakla birlikte gerçekleştirdiği geniş kapsamlı bir projeye vesile oldu. Projeye Hamburg Tarih Müzesi, Berlin Ulusal Müzelerinin yanı sıra İstanbul, Ankara ve İzmir ile Türkiye'deki diğer şehirlerin müzeleri katılmaktadır. Serginin Türkiye'deki gösterimi İstanbul Goethe Enstitüsü tarafından organize edilmektedir.

Ergun Çağatay ile olan kişisel tanışması sayesinde bugüne kadar yayınlanmamış olan fotoğraf dosyalarını keşfeden ve böylece bu projenin temelini atan Peter Stepan'a teşekkür ediyorum. Aynı şekilde Tarih Müzeleri Hamburg Vakfı yönetim kurulu Hans-Jörg Czech'e ve Berlin Şehir Müzesi direktörü Paul Spies'e üstlendikleri sorumluluktan dolayı teşekkürü borç bilirim. Fotoğrafların satın alınmasında birlikte çaba harcadık ve bu en nihayetinde Alfred Krupp von Bohlen ve Halbach-Vakfı sayesinde gerçekleştirildi.



der Stiftung Historische Museen Hamburg, sowie Paul Spies, dem Direktor des Stadtmuseums Berlin, dankbar für ihr Engagement. Wir haben uns gemeinsam um den Ankauf der Bilder bemüht, der schließlich durch die Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung realisiert werden konnte.

Danken möchte ich auch den Direktorinnen des Museums für Hamburgische Geschichte, Bettina Probst, und des Museums europäischer Kulturen in Berlin, Elisabeth Tietmeyer, die sich sofort bereit erklärt haben, die Çağatay-Ausstellung in ihren Häusern zu zeigen, sowie Reimar Volker, dem Leiter des Goethe-Instituts in Istanbul, der die Präsentation der Ausstellungen in der Türkei organisiert.

Mein besonderer Dank gilt aber Alexandra Nocke, die den sechzigsten Jahrestag des Anwerbeabkommens mit den Fotografien von Ergun Çağatay in Beziehung gesetzt und zum Anlass für ein groß angelegtes Projekt mit einem umfangreichen Kulturprogramm gemacht hat. Sie ist die Leiterin dieses Projektes und hat die Fotografien von Çağatay zusammen mit Peter Stepan und der Leiterin unserer Fotografischen Sammlung, Stefanie Grebe, ausgewählt und mit Unterstützung von Meltem Küçükylmaz durch zahlreiche Videointerviews und Begleitveranstaltungen für die gegenwärtige Diskussion über Integration und Teilhabe aktualisiert und damit zukunftsfähig gemacht. Sie ist auch Initiatorin und Herausgeberin dieses Magazins, zu dem ich sie herzlich beglückwünsche.

Und schließlich bin ich den Förderern dieses Projektes zu Dank verpflichtet: Zum einen der RAG-Stiftung, die vor allem die Präsentation der Ausstellung auf dem UNESCO-Welterbe Zollverein und das begleitende deutsch-türkische Kulturprogramm im vom Bergbau und der türkeistämmigen Bevölkerung geprägten Essener Norden großzügig fördert.

Die Ausstellung und das gesamte Projekt aber wären niemals zustande gekommen ohne die Unterstützung des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland. Vor allem Andreas Görden und Thomas Friebel haben sich hier außerordentlich für das Projekt eingesetzt. Besonderer Dank gilt der Staatsministerin im Auswärtigen Amt, Michelle Müntefering, die das Projekt nicht nur großzügig gefördert, sondern auch die Schirmherrschaft übernommen hat.

**Ayrıca, Çağatay'ın sergisini kendi mekânlarında sergilemeyi kabul ettiklerini hemen belirten Hamburg Tarih Müzesi direktörü Bettina Probst'a ve Berlin'de bulunan Avrupa Kültürleri Müzesi direktörü Elisabeth Tietmeyer'e, aynı şekilde sergilerin Türkiye'deki sunumunu organize eden İstanbul Goethe Enstitüsünün yöneticisi Reimer Volker'a da teşekkür etmek istiyorum.**

**En özel teşekkürü ise İş Gücü Anlaşması'nın altmışıncı yıl dönümünü Çağatay'ın fotoğraflarıyla ilişkilendiren ve bunu kapsamlı bir kültür programıyla birlikte büyük bir proje haline dönüştüren Alexandra Nocke hak ediyor. Kendisi bu projenin yöneticisidir. Nocke, Çağatay'ın fotoğraflarını Peter Stepan ve fotoğraf arşivimizin yöneticisi Stefanie Grebe ile birlikte seçti. Bunları Meltem Küçükylmaz ile birlikte, uyum ve katılım konusundaki güncel tartışmalar için sayısız video röportaj ve sergiye eşlik eden etkinlik programı ile güncelleyerek sürdürülebilir hale getirdi. Nocke aynı zamanda bu derginin hayata geçirilmesini sağlayan ve yayıncılığını üstlenen kişidir, kendisini bunun için içtenlikle tebrik ediyorum.**

**Ve son olarak, bir teşekkürü de bu projenin finansörlerine borçluyum: Bir yandan serginin UNESCO Dünya Mirası listesinde yer alan Essen Zollverein'deki sunumunu diğer yandan beraberinde gerçekleşecek olan kapsamlı bir Alman-Türk kültür programını, madenciliğin ve Türkiye kökenli nüfusun şekillendirdiği Essen'in kuzeyinde cömert bir şekilde finanse eden RAG-Vakfı'na.**

**Sergi ve tüm proje Federal Dışişleri Bakanlığı'nın desteği olmaksızın asla gerçekleşemezdi. Her şeyden önce Andreas Görden ve Thomas Friebel projeye olağanüstü bir katkıda bulundular. Projeyi cömertçe finanse etmekle kalmayıp aynı zamanda himayesini de üstlenen Federal Dışişleri Bakanlığı'ndan Devlet Bakanı Michelle Müntefering'e özel teşekkürlerimi sunuyorum.**

**Prof. Heinrich Theodor Grütter  
Ruhr Müzesi Direktörü ve  
Zollverein Vakfı Yönetim Kurulu**

Heinrich Theodor Grütter, geb. 1957 in Gelsenkirchen, ist Direktor des Ruhr Museums auf dem UNESCO-Welterbe Zollverein in Essen und Mitglied des Vorstandes der Stiftung Zollverein. Der Historiker lehrt als Honorarprofessor an der Universität Duisburg-Essen und der Ruhr Universität Bochum vor allem zur Theorie und Didaktik der Geschichte, der historischen Repräsentation und der Geschichts- und Erinnerungskultur. Er hat zahlreiche Ausstellungen vor allem zur Geschichte des Ruhrgebiets kuratiert und leitet die Projekte des Ruhr Museums zum 60. Jahrestag des Anwerbeabkommens mit der Türkei.

Heinrich Theodor Grütter, 1957 Gelsenkirchen doğumlu, UNESCO Dünya Mirası listesindeki Essen Zollverein'da yer alan Ruhr Müzesi direktörü ve Zollverein Vakfı yönetim kurulu üyesi. Bir tarihçi olarak Duisburg-Essen Üniversitesi ile Ruhr Üniversitesi Bochum'da tarih, tarihsel temsil ve hatırlama kültürü teorisi ve didaktiği üzerine fahri profesörlük yapıyor. Özellikle Ruhr bölgesinin tarihi ile ilgili olmak üzere çok sayıda serginin küratörlüğünü yapan Grütter, Türkiye ile imzalanan İş Gücü Anlaşması'nın 60. yılına yönelik Ruhr Müzesi projelerinin yöneticiliğini yapıyor.



© Henning Christoph / Fotoarchiv Ruhr Museum

# 1981

**Henning Christoph (\*1944)**  
Deutsch-türkisches Ehepaar nach der standesamtlichen Trauung vor der Gaststätte „Zur Freundschaft“, Duisburg-Hochfeld

Prof. Heinrich Theodor Grütter  
Direktor Ruhr Museum und  
Vorstand Stiftung Zollverein





© Ergun Çağatay / Fotoarchiv Ruhr Museum / Stadtmuseum Berlin / Stiftung Historische Museen Hamburg

1990

**Ergun Çağatay (1937–2018)**  
Döner-Imbiss im „Türkischen Basar“,  
stillgelegter Hochbahnhof  
Bülowstraße, Berlin-Schöneberg



1980<sup>ER</sup>

Der Fotojournalist **Guenay Ulutuncok** (\*1954) widmet sich in seiner Arbeit vor allem den Schwerpunkten Minderheiten, Vielfalt der Kulturen und Befreiungskriege. Auch mit dem Thema Arbeitsmigration hat er sich seit 1980 immer wieder beschäftigt. Oben: Ford-Werke in Köln, Fahrgestell und Motor-Montage; Lackstraße. Links: Türkischer Rückkehrer kurz vor der Abfahrt in seine Heimat, Köln

© Guenay Ulutuncok



# 1985

**Henning Christoph** (\*1944)  
Schützenfest in Duisburg-  
Bruckhausen

© Henning Christoph / Fotoarchiv Ruhr Museum



© Norbert Enker

# 2008

**Norbert Enker** (\*1956)  
Anwohnerin während der  
Merkez-Moschee-Eröffnung,  
Duisburg-Marxloh



© Damien Haak

# 2019

**Damien Haak** (\*1995)  
Poetry-Slammerin Aylin Celik





## „mädchenname“

Mit ihrer künstlerischen Arbeit stellt **Aslı Özdemir** (\*1993) die Frage, inwieweit die Vergangenheit eines anderen Lebens die eigene Gegenwart formen kann: „Dies ist der Versuch, die Zeit zu messen bzw. zu vergegenständlichen, indem ich anhand eines Ausschnittes aus der Vergangenheit meiner Mutter ein Narrativ aufbaue, das bis in meine Gegenwart hineingreift.“ Im Türkischen wird die Serie mit *kızlık soyadı* übersetzt und bezeichnet den Namen einer Frau vor der Ehe, der als Synonym für die vergangene Jugendzeit gilt. Oben: „An einem Oktober in Çanakkale“; links: „Der Gürtelumfang“; rechts: „Die Wichtigkeit der Wunder“

© Aslı Özdemir

# 2020







1983

Henning Christoph (\*1944)  
Karneval in Duisburg-Hochfeld  
© Henning Christoph / Fotoarchiv Ruhr Museum







# 2008

Seit Mitte der 1980er Jahre dokumentiert **Brigitte Kraemer** (\*1954) die Migrationsgeschichte in Deutschland in einem fotografischen Langzeitprojekt. Besonders widmet sie sich dabei der türkeistämmigen Community im Ruhrgebiet. Links: Schlachthof zum Opferfest (*Kurban Bayramı*), Herten; unten: Fototermin zum Beschneidungsfest (*Sünnet Düğünü*), Duisburg-Marxloh

© Brigitte Kraemer



© Brigitte Kraemer



# 2017

**Brigitte Kraemer**  
Türkische Hochzeit, Herne



© Olaf Aue

# 2020

**Olaf Aue** (\*1969)  
*Die Miete ist zu hoch!* Berlin



# Es ist an der Zeit

Einführung von / Giriş **Alexandra Nocke**



© Candida Höfer / VG Bild-Kunst, Bonn

**Candida Höfer** (\*1944)

oben: aus der Serie „Türken in Deutschland“;  
unten: Eckermannstraße, Hamburg

## 1978/79

Historisch bedeutsam war im Jahr 1961 nicht nur der Bau der Berliner Mauer als eine Folge des Kalten Krieges. Es war auch das Jahr, in dem das Anwerbeabkommen unterzeichnet wurde, das türkische Arbeitskräfte nach Deutschland brachte und dem weitreichende gesellschaftliche Veränderungen folgten. Knapp dreißig Jahre später – zwischen Mauerfall und Wiedervereinigung im Jahr 1990 – besuchte der Istanbuler Fotograf Ergun Çağatay Deutschland und dokumentierte die gewachsenen türkisch-deutschen Lebenswelten. Mein Kollege, der Kurator Peter Stepan, entdeckte 2015 diese Reportage im Istanbuler Archiv seines Freundes Ergun. Mit Akribie und Leidenschaft hat Stepan den Bilderschatz geborgen und gemeinsam mit Çağatay drei Jahre vor dessen Tod aufgearbeitet. Sie schufen damit

die Grundlage für dieses groß angelegte Projekt, das den sechzigsten Jahrestag des Anwerbeabkommens mit den Fotografien von Çağatay in Beziehung setzt – begleitet von einem umfangreichen Kulturprogramm, einem Katalog zur Ausstellung<sup>1</sup>, dokumentarischen Videoportraits<sup>2</sup> und dem vorliegenden Magazin. Die Ausstellung *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay* entstand in einem Kurator\*innen-Team zusammen mit Stefanie Grebe und Peter Stepan unter Mitarbeit von Meltem Küçükylmaz. Auf den Folgeseiten wird ein direkter Bezug zur Ausstellung hergestellt: Peter Stepan reflektiert über seine persönlichen Begegnungen mit dem Fotografen (*Mein Freund Ergun*) und Stefanie Grebe, Meltem Küçükylmaz und ich präsentieren unsere Lieblingsbilder.

Mein großer Dank gilt Heinrich Theodor Grütter, dem Direktor des Ruhr Museums, der dieses Projekt erst möglich machte, indem er alle Fäden zusammen-

## Tam Zamanı

1961'de tarihsel önemi olan yalnızca Soğuk Savaş'ın bir sonucu olarak Berlin Duvarı'nın inşa edilmesi değildi. Bu, aynı zamanda Türk iş gücünü Almanya'ya taşıyan ve onu geniş kapsamlı toplumsal değişimlerin izlediği İş Gücü Anlaşması'nın imzalandığı yıldır. Yaklaşık otuz yıl sonra, duvarın yıkılması ile 1990 yılında gerçekleşen yeniden birleşme arasında, İstanbullu fotoğrafçı Ergun Çağatay Almanya'yı ziyaret etti ve buraya kök salan Türk-Alman yaşamlarını kayıt altına aldı. Meslektaşım küratör Peter Stepan 2015 yılında arkadaşı Ergun'un İstanbul'daki arşivinde bu röportajı keşfetti. Stepan büyük bir özen ve tutkuyla fotoğraf hazinesini saklandığı yerden çıkardı ve ölümünden üç yıl önce Çağatay'la birlikte elden geçirdi. Böylece İş Gücü Anlaşması'nın altmışıncı yıl dönümünü Çağatay'ın fotoğraflarıyla ilişkilendirerek anlatan bu büyük çaplı projenin temeli atılmış oldu. Buna kapsamlı bir kültür programı, bir sergi kataloğu<sup>1</sup>, belgesel niteliğinde video portreler<sup>2</sup> ve elinizdeki bu dergi eşlik etmektedir. *Biz Buralıyız. Türk-Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları adlı* sergi Stefanie Grebe ve Peter Stepan'ın da dahil olduğu bir küratörler ekibi tarafından Meltem Küçükylmaz'ın ortak çalışmasıyla oluşturuldu. İlerleyen sayfalarda sergiye doğrudan atıfta bulunmaktadır: Peter Stepan fotoğrafçıyla olan kişisel karşılaşmalarını anlatıyor (*Arkadaşım Ergun*), Stefanie Grebe, Meltem Küçükylmaz ve ben en sevdiğimiz resimleri tanıtıyoruz.

En büyük teşekkürü tüm bağlantıları yan yana getirerek bu projeyi mümkün kılan Ruhr Müzesi direktörü Heinrich Theodor Grütter'e borçluyum: Onun girişimi ve genel yönetimi sayesinde Çağatay'ın Almanya'daki Türkiye kökenli topluma bakışı ilk kez kapsamlı bir şekilde sunulmuş ve çağdaş bir perspektif kazanmış olacak. Ruhr Müzesi, Essen'in sergi ekibine, pandemiye rağmen bir sergi, katalog, kültür programı ve bu dergi ile tarihsel öneme sahip bir proje oluşturmanın etkileyici iş birliği

**1** Der Katalog mit umfangreichen Abbildungen ist erschienen beim Verlag Braus, Hrsg. Peter Stepan (2021). **Kapsamlı fotoğrafları içeren katalog Braus yayınevi tarafından basılmıştır, yay. Peter Stepan (2021).**

**2** Mit dem Schriftsteller und Übersetzer Yüksel Pazarkaya, der Journalistin Aslı Sevindim, der Soziologin Necla Kelek, dem Investigativ-Journalisten Günter Wallraff, dem Sternekoch Ali Güngörmüş, der ehemaligen Profi-Fußballerin Tuğba Tekkal, der Sängerin Derya Yıldırım und dem Antisemitismus-Experten Derviş Hızarcı (siehe [www.ruhrmuseum.de/Videointerviews-Cagatay](http://www.ruhrmuseum.de/Videointerviews-Cagatay)). **Söyleşiler yazar ve çevirmen Yüksel Pazarkaya, gazeteci Aslı Sevindim, sosyolog Necla Kelek, araştırmacı gazeteci Günter Wallraff, yıldız şef Ali Güngörmüş, eski profesyonel futbolcu Tuğba Tekkal, müzisyen Derya Yıldırım, antisemitizm uzmanı Derviş Hızarcı ile yapılmıştır (bkz. [www.ruhrmuseum.de/Videointerviews-Cagatay](http://www.ruhrmuseum.de/Videointerviews-Cagatay)).**



führte: Dank seiner Initiative und unter seiner Gesamtleitung konnte der Blick Ergun Çağatays auf die türkeistämmigen Communities in Deutschland erstmalig umfassend präsentiert und um eine zeitgeschichtliche Perspektive erweitert werden. Dem Ausstellungsteam im Essener Ruhr Museum danke ich für die gute Zusammenarbeit und die Erfahrung – trotz Pandemie –, ein zeithistorisch bedeutendes Projekt mit Ausstellung, Katalog, Kulturprogramm und Magazin auf die Beine zu stellen. Vor allem aber möchte ich Meltem Kücüküymaz danken für ihre Unterstützung, ihre wertvollen Hintergrund-Recherchen sowie ihren Einsatz und ihre Ausdauer bei der Umsetzung unserer gemeinsamen Ideen.

In diesem Magazin steht vor allem die Gegenwart im Mittelpunkt. Die versammelten Essays erzählen Geschichten vom „Hier“ und vom „Dort“ – und besonders vom „Dazwischen“ – und gewähren so auch einen Einblick in den deutsch-türkischen Alltag der Jetzt-Zeit mit Blick in die Zukunft. Wir befassen uns mit Deutschland als Einwanderungsland. Es geht um Lebenserfahrungen und persönliche Zugänge, um vermeintlich kleine Geschichten, die uns Einblick in historische Zusammenhänge ermöglichen. „Arbeitsmigration“ ist ein sperriges Wort – bei näherem Hinsehen aber setzt es sich aus vielen Details und individuellen Biografien zusammen: Aus den Kindern und Kindeskindern der von Çağatay dokumentierten ersten und zweiten Generation sind oftmals deutsche Staatsbürger\*innen geworden, und viele von ihnen gehören heute ganz selbstverständlich zwei Kulturkreisen an. Sie überbrücken nationale, kulturelle und religiöse Barrieren und verorten sich oftmals irgendwo zwischen Ankara und dem Ruhrgebiet, Berlin und Istanbul. Sie gründen in Deutschland Familien, Initiativen, Organisationen und Stiftungen, lernen Berufe, machen Karrieren und damit unsere Gesellschaft diverser. Sie gehen eigene Wege, nehmen Teil am gesellschaftlichen Leben und bestimmen politisch mit – sie sind mittendrin. Einige von ihnen kommen im Rahmen dieses Projektes zu Wort.

In den folgenden Essays wird deutlich: Die deutsch-türkischen Lebenswelten setzen sich zusammen aus unzähligen, oftmals widersprüchlichen Erfahrungen. Die hier versammelten Momentaufnahmen auf Fotos und in Texten sind wie einzelne Teile eines Mosaiks, das so vielfältig und divers ist wie die türkeistämmigen Communities in Deutsch-

ve deneyimi için teşekkür ediyorum. Ancak her şeyden önce Meltem Kücüküymaz'a desteği, değerli arka plan araştırmaları ve ortak fikirlerimizi uygulama konusundaki kararlılığı ile azmi için teşekkür etmek istiyorum.

Bu derginin odak noktasını günümüz oluşturmaktadır. Derlenen makaleler “buraya” ve “oraya” özellikle de “arada kalmışlığa” dair hikâyeler anlatıyorlar ve böylece günümüz Alman-Türk günlük yaşamına dair geleceğe yönelik bir bakış açısı sağlıyorlar. Almanya'yı bir göç ülkesi olarak ele alıyoruz. Söz konusu olan bize tarihsel bağlamlar hakkında bir fikir veren yaşam deneyimleri, kişisel anlayışlar, diğer bir deyişle küçük hikâyelerdir. “İş göçü” hantal bir kavramdır, ancak yakından bakıldığında bunun birçok ayrıntıdan ve bireysel biyografilerden oluştuğunu görürüz: Çağatay'ın belgelediği birinci ve ikinci kuşağın çocukları ile onların çocuklarının büyük bir bölümü Alman vatandaşı oldu ve içlerinden birçoğu artık doğal olarak iki kültüre ait. Ulusal, kültürel, dini engelleri aşıyorlar ve kendilerini çoğu zaman Ankara ve Ruhr bölgesi, Berlin ve İstanbul arasında bir yerde konumlandırıyorlar. Almanya'da aileler, inisiyatifler, kuruluşlar, vakıflar kuruyor, meslek öğreniyor, kariyer yapıyorlar, dolayısıyla toplumumuza çeşitlilik kazandırıyorlar. Kendi seçtikleri yoldan gidiyor, toplumsal yaşamda yer alıyor ve aynı zamanda siyasette söz sahibi oluyorlar yani hayatın tam ortasındalar. Bazıları bu proje kapsamında söz alıyorlar.

Okuyacağınız makalelerde belirginlik kazanan şey şudur: Alman-Türk yaşamları sayısız ve çoğu zaman birbiri ile çelişen deneyimlerden oluşmaktadır. Bir araya getirilmiş fotoğraflar ve metinlerdeki anlık enstantaneler, bugün Almanya'daki Türkiye kökenli topluluklar kadar çeşitli ve farklılar ve bir mozaığın ayrı ayrı parçalarına benziyorlar. Böylece Çağatay'ın yakın geçmişe ait fotoğrafları günümüzün bir parçası haline geliyor, aidiyet ve memleket(ler)e dair güncel söylemi zenginleştiriyor.

Davet edilen bütün yazarlar edebiyat, gazetecilik ve yayıncılık çalışmalarında açıkça veya arka planda, göç ve “evinde olma-aidiyet” sorunuyla ilgilenmiş kişilerden oluşuyor. Projenin daha üst konusu olan *Biz Burayız* bağlamında çok kişisel, eleştirel, zaman zaman da tartışmalı katkılar okuyacaksınız; metinler birbirinden ne kadar farklı olursa olsun, çok açık bir şekilde şu tespitte bulunuyor: *Biz Buradayız*. Bazı metinler acı yüklü ve bunlar her iki dünyada kendi-

land heute. So werden die Fotografien Çağatays aus der jüngeren Vergangenheit Teil unserer Gegenwart und bereichern einen aktuellen Diskurs um Zugehörigkeit und Heimat(en).

Alle eingeladen Autor\*innen haben sich in ihrer literarischen, journalistischen oder publizistischen Arbeit ausdrücklich oder hintergründig mit dem Thema Migration und der Frage des „Angekommen-Seins“ beschäftigt. Im Sinne des übergeordneten Projektthemas *Wir sind von hier* lesen wir sehr persönliche, kritische und auch mitunter polemische Beiträge, die, so unterschiedlich sie sind, selbstbewusst feststellen: *Wir sind hier*. Manche Texte sind voller Schmerz und von Menschen geschrieben, die in beiden Welten zu Hause sind – deren Familien türkische Wurzeln haben, die aber selbst in Deutschland geboren sind. Es geht um den immer wieder zu leistenden Spagat und um Stigmata, fehlende Anerkennung und Akzeptanz migrantischer Erfahrungen, um Teilhabe, Identität(en) und die Vielschichtigkeit dieser Themen. Es geht um Gepäck und Autos, blonde Freundinnen, Döner und um zwanghafte Überangepasstheit. Manche Texte sind voller Respekt und Wertschätzung gegenüber der Lebensleistung der ersten Generation und beschreiben das Verlustgefühl der Eltern und Großeltern, das die Enkelgeneration bis heute prägt. Durch andere Texte zieht sich trotz aller Gelassenheit auch die Last des Themas Migration wie ein roter Faden. Die Rückkoppelung in die Vergangenheit, das Erbe der „Gastarbeiter“, aber auch die Wehmut der Eltern und Großeltern, die bis in die Gegenwart hineinwirkt, ist in allen Wort- und Bild-Beiträgen präsent. Mein Dank gilt allen Autor\*innen, die sich bereiterklärt haben, einen persönlichen Beitrag für dieses Magazin zu schreiben. Die Gespräche und Diskussionen im Entstehungsprozess waren für mich herausfordernd und ungemein bereichernd.

Auf der fotografischen Ebene versammelt dieses Magazin vielfältige künstlerische und dokumentarische Positionen der letzten Jahrzehnte, die sich mit den türkeistämmigen Communities und ihrem kulturellen Erbe beschäftigen. Sie geben punktuelle Einblicke in das deutsch-türkische Zusammenleben der letzten Dekaden. Es ist der Blick zurück in die Vergangenheit, der das Ankommen und das Zurechtfinden der ersten und zweiten Generation türkistämmiger veranschaulicht. Darunter sind Fotografien aus der Serie *Türken in Deutschland* aus dem

sini evinde hisseden, aileleri Türk kökenli olan ancak kendileri Almanya'da doğmuş kişiler tarafından kaleme alındı. Bunlar, defalarca yapılması gereken dengeleme eylemi, yaraların bıraktığı izler, göç deneyimlerinin yeteri kadar tanınmaması ve kabul görmemesi, katılım, kimlik(ler) ve bütün bu konuların çok katmanlılığı ile ilgilidir. Arabalar ve bagajlar, sarışın kız arkadaşlar, zorlama sonucu oluşmuş aşırı uyum anlatılıyor. Bazı metinler ilk kuşağa yönelik büyük saygı ile takdiri yansıtıyor, anne ve babaların, dede ve ninelerin torunlar kuşağını bugüne kadar etkileyen yitkiler duygusunu resmediyor. Bazı metinlerin ana fikrini ise barındırdıkları tüm sükunete rağmen göçün ağırlığı ve yükü oluşturuyor. Geçmişe dönük geri bildirimler, “misafir işçiler”in mirası, aynı zamanda anne ve babaların, dede ve ninelerin günümüzü etkilemeye devam eden hüznüleri kelimelerde ve fotoğraflarda yansımasını buluyor. Bu çalışmaya kişisel olarak katkıda bulunmayı kabul eden tüm yazarlara teşekkür ederim. Oluşum sürecindeki sohbet ve tartışmalar benim açımdan teşvik edici ve fevkalade zenginleştiriciydi.

Bu dergi Türkiye kökenli toplumla ve onun kültürel mirasıyla ilgilenen son birkaç on yılın çeşitli sanatsal ve belgesel bakış açısını fotoğrafik boyutta bir araya getiriyor. Fotoğraflar son birkaç on yıl içerisindeki Alman-Türk ortak yaşamına yönelik belirli bakışlara imkân sağlıyor. Bakışımızı geçmişe yönlendirip birinci ve ikinci kuşak Türkiye kökenli insanların bir yere varışını ve bunun üstesinden gelişini görünür kılıyor. Bunlar arasında Candida Höfer'in (\*1944) erken dönem yapıtı olan *Türken in Deutschland* (Almanya'daki Türkler) adlı fotoğraf dizisinden örnekler ile Mehmet Ünal (\*1951), Brigitte Kraemer (\*1954), Henning Christoph (\*1944), Fatih Kurceren (\*1976), Guenay Ulutuncok (\*1954) ve Zoe Spawton'un (\*1983) bakış açıları yer almaktadır. Aslı Özdemir (\*1993) ve Aslı Özçelik (\*1996) burada temsil edilen fotoğrafçıların en gençleri olma özelliğini taşıyorlar: Her ikisi de, kısmen geçmişe ait nesnelere ve aile albümlerinden alınmış orijinal fotoğraflarla, farklı zamansal düzlemlerle çalışıyor ve kendi yaşam dönemlerini elle tutulur hale getiriyorlar. Özdemir ve Özçelik böylece geçmişteki belgeselci bakış açısından farklı olarak dördüncü kuşağa çağdaş bir perspektiften bakmayı mümkün kılıyorlar. Anne ve babalarının (buradaki somut örneklerde annelerinin) onların bugününü kalıcı bir şekilde etkileyen bavuallarını görselleştiriyorlar.



Frühwerk von Candida Höfer (\*1944), Positionen von Mehmet Ünal (\*1951), Brigitte Kraemer (\*1954), Henning Christoph (\*1944), Fatih Kurceren (\*1976), Guenay Ulutuncok (\*1954) und Zoe Spawton (\*1983). Aslı Özdemir (\*1993) und Aslı Özçelik (\*1996) sind die jüngsten hier repräsentierten Fotografinnen: beide arbeiten – teils mit Objekten aus der Vergangenheit und Originalfotos aus dem eigenen Familienalbum – mit verschiedenen Zeitebenen und lassen so die eigene Lebenszeit plastisch werden. Konträr zu den dokumentarischen Positionen aus der Vergangenheit bieten Özdemir und Özçelik damit eine zeitgenössische Perspektive auf die vierte Generation. Sie visualisieren das Gepäck der Eltern (in diesen konkreten Fällen ihrer Mütter), das die eigene Gegenwart nachhaltig prägt.

Die Anerkennung der Lebensleistung von Gastarbeiter\*innen hat immer noch Seltenheitswert, und Ausgrenzung gehört immer noch zu ihrem Alltag. Sie seien eine vergessene Generation und müssten endlich gehört werden, erklärt mir Tuğba Tekkal in einem Interview. Derviş Hızarcı beschreibt eindrucksvoll den Dimensionswechsel, den seine Eltern hinter sich brachten, als sie vor über fünfzig Jahren aus ihrem Dorf in der Türkei nach Berlin kamen, und Günter Wallraff, der 1985 als „Ali“ prekäre Arbeitsverhältnisse aufdeckte, wird heute von der dritten und vierten Generation dafür geschätzt, dass er den Gastarbeiter\*innen in seinem Buch *Ganz Unten* eine Stimme gab. Die Projektidee wurde von den beteiligten Künstler\*innen mit Begeisterung aufgenommen. Die Bereitschaft aller Mitwirkenden, Teil dieses Projektes zu werden, war oftmals motiviert von der Möglichkeit, ihre eigene Geschichte und die ihrer Familie zu teilen und damit auch der ersten und zweiten Generation ein Gesicht zu geben, jenseits aller Klischees.

Ferda Ataman beschreibt diese Leerstelle der mangelnden Wertschätzung und fordert im Katalog zur Ausstellung einen Perspektivwechsel: „Wie wäre es (...) mit einem neuen Narrativ, das einen gelassenen, positiven Blick auf unser Land und seine Diversität bietet? Eine Heimat-Idee, die alle mitnimmt – die Schon-Immer-Hier-Gewesenen, die Zugewanderten und ihre Kinder, die Ostdeutschen und die Westdeutschen. Eine post-migrantische, post-vereinigte Erzählung, an der man gern teilhat.“<sup>3</sup>

Es ist an der Zeit.

Misafir işçilerin Almanya’da hayat boyu elde ettikleri başarıların tanınması hâlâ nadir görülen bir durum, dışlanma ise günlük yaşamlarının bir parçası olarak varlığını hâlâ koruyor. Tuğba Tekkal bir söyleşide bana misafir işçilerin unutulmuş bir kuşak olduğunu ve artık onların duyulması gerektiğini belirtiyor. Derviş Hızarcı elli yıl önce Anadolu’daki köylerinden Berlin’e gelen ailesinin geride bıraktığı inanılmaz değişimin boyutunu etkileyici bir şekilde anlatıyor. 1985 yılında “Ali” takma adıyla olumsuz çalışma koşullarını ifşa eden Günter Wallraff’a ise *En Alttakiler* adlı kitabında misafir işçilerin sesi olduğu için bugün üçüncü ve dördüncü kuşak saygı duyuyor. Proje fikri katılımcı sanatçılar tarafından coşkuyla karşılandı. Katkıda bulunan herkesin bu projenin bir parçası olmaya hazır oluşunun temel nedenlerinden biri de bunun onlara kendilerinin ve ailelerinin hikâyesini anlatma ve böylece birinci ve ikinci kuşağa bir çehre kazandırma imkânı sunuyor olmasıydı, tüm klişelerden uzak bir şekilde.

Ferda Ataman yeterince değer vermemenin eksikliğini tasvir ederek sergi kataloğunda bir perspektif değişikliği talebinde bulunuyor: “Peki (...) ülkemize ve çeşitliliğine daha sakin ve olumlu bir bakış sunan yeni bir yaklaşımı mümkün kılamaz mıyız? Hâlihazırda-hep-burada-olmuş-olanları, göçmenleri ve onların çocuklarını, Doğu’dan ve Batı’dan Almanları içine alan bir yurt fikri. Herkesin parçası olmaktan mutluluk duyduğu bir göçmenlik sonrası ve birleşme sonrası hikâyesi.”<sup>3</sup>

Tam zamanı.

Alexandra Nocke, geb. 1971 in Bonn, konzipiert und kuratiert Ausstellungen, Bücher und Kulturveranstaltungen. Sie arbeitet u. a. in Deutschland und Israel zu Fragen der Identitätsentwicklung in der zeitgenössischen israelischen Gesellschaft sowie zu Kunst und Kultur in Israel mit dem Schwerpunkt Fotografie. Als Kuratorin war sie für die Retrospektive „Insight: Micha Bar-Am’s Israel“ (2011) des Magnum-Fotografen Micha Bar-Am verantwortlich und gestaltete die 2015 und 2016 gezeigte Wanderausstellung „Israelis & Deutsche“ (www.israelis-und-deutsche.de). Nocke lebt mit ihrer Familie in Berlin.

Alexandra Nocke, 1971 Bonn doğumlu, sergilerin, kültürel etkinlikler ile yayımların tasarımını ve küratörlüğünü yapıyor. İsrail ve Almanya’da çağdaş İsrail toplumunda kimliklerin gelişimi ve dönüşümü ile fotoğraf odaklı olmak üzere İsrail sanatı ve kültürü konusunda çalışıyor. 2015-16 yıllarında “İçerde: Micha Bar-Am’ın İsrail’i” (Insight: Micha Bar-Am’s Israel) adlı retrospektife ve “İsraililer & Almanlar” (Israelis & Deutsche) adlı gezici sergiye küratörlük yaptı (www.israelis-und-deutsche.de). Nocke, ailesiyle birlikte Berlin’de yaşıyor.

<sup>3</sup> Ferda Ataman: Wir Gastarbeiterkinder, S. 89.

Ferda Ataman: Biz Misafir İşçi Çocukları, s. 89.



# 2017

Ende der 1960er Jahre wurde der erste Döner Kebab in Deutschland verkauft – wer ihn erfunden hat, ist umstritten. Im Februar 2017 brachte PLAYMOBIL den *Kebab-Grill* auf den deutschen Markt.

© Matthias Wittig



# Mein Freund Ergun

von Peter Stepan



© Yusuf Darıyerli

## 2018

Yusuf Darıyerli (\*1958)  
Portrait Ergun Çağatay

## Arkadaşım Ergun Çağatay

Küratör Peter Stepan foto muhabiri arkadaşı Ergun Çağatay'ı göze çarpan, güçlü ve belirgin karakteristik özelliklere sahip birisi olarak tanımlıyor. Ortak bir çalışma fikri olarak Türk dillerinin 2.000 yıllık kültür tarihini anlatan 500 sayfalık bir kitap projesi hakkında bilgi veriyor. Arkadaşının mizahi yapısından ve siyasi tartışmalarından söz ederken İstanbul'da birlikte geçirdikleri uzun saatlerin yanı sıra onun fotoğraf arşivinde Almanya'daki Türk-Alman yaşamına ilişkin foto-röportajlarını keşfettiğini de anlatıyor.

„He's a real character“, würde man in jenem Idiom sagen, in dem wir miteinander sprachen oder uns über die Jahre immer wieder E-Mails schrieben. Ergun Çağatay hatte nicht nur Charakter, er war

Peter Stepan, geb. 1955 in Neustadt / Weinstr., ist Grenzgänger zwischen Ländern, Kulturen und Sparten. Er promovierte in Kunstgeschichte und ist Essayist, Erzähler und Kurator. 2005–08 war er Managing Editor des Verlags des Prince Claus Fund, 2008–14 Direktor der Goethe-Institute in Ouagadougou und Kigali. Stepan kuratierte Ausstellungen zu Fotografie und afrikanischer Kunst: u. a. „Soirée in Bamako“, Birmingham Museum of Art (AL, 2000), „Baselitz – Die Afrika-Sammlung“, Kunstsammlung NRW, Pinakothek der Moderne, Kunstsammlung Chemnitz (2003); „The Art of Reconciliation“, Centraal Museum Utrecht (2007); „Die afrikanische Revolution“, Gasteig München u. a. (2017). Zahlreiche Publikationen, u. a. „Picasso's Collection of African and Oceanic Art“ (2006) und „L'insurrection populaire. Burkina Faso Octobre 2014“ (2017). Stepan lebt in Burkina Faso und Rheinland-Pfalz.

Peter Stepan, 1955 Neustadt/Weinstr. doğumlu, ülkeler, kültürler ve akademik alanlar arasında sınırları aşan anlatıcı, deneme yazarı ve küratör. Doktora derecesini sanat tarihi alanında aldı. 2005–08 yılları arasında Den Haag'da Prince Claus Fund yayınevinde genel yayın yönetmeni, 2008–14 yılları arasında Ouagadougou ve Kigali Goethe Enstitüleri direktörü olarak görev yaptı. Küratörlüğünü yaptığı fotoğrafçılık ve Afrika sanatıyla ilgili sergilerinden bazıları: „Bamako'da Suare“, Birmingham Sanat Müzesi (AL, 2000); „Baselitz – Afrika Koleksiyonu“, Kuzey Ren Vestfalya Sanat Koleksiyonu, Pinakothek der Moderne, Chemnitz Sanat Koleksiyonu (2003); „Teyitleşme Sanatı“, Utrecht Centraal Müzesi (2007); „Afrika Devrimi“, Gasteig Münih ve diğerleri (2017). Picasso'nun Afrika ve Okyanus Sanatı (2006) ile L'insurrection populaire. Burkina Faso Octobre 2014 (2017) gibi çok sayıda yayına imza attı. Stepan, Burkina Faso ve Rheinland-Pfalz'da yaşıyor.

ein Charakter – ein nicht einfacher, nicht immer umgänglicher. Wenn er sich etwas in den Kopf gesetzt hatte, war er davon kaum abzubringen – schon in jungen Jahren, als er gegen den väterlichen Willen sein Studium abbrach, um nicht Jurist, sondern Journalist zu werden.

Wir lernten uns 2004 auf der Buchmesse in Frankfurt kennen. Çağatay suchte einen international aufgestellten Verlag für sein Buch „The Turkic Speaking Peoples. 2000 Years of Art and Culture from Inner Asia to the Balkans“. Geraume Zeit später ging es um den Verlagsvertrag. Ich kann mich nicht erinnern, jemals schwierigere Verhandlungen geführt zu haben. Danach zogen wir aber an einem Strang, und mit fünfhundert Seiten entstand ein wunderbares Buch und kulturhistorisches Referenzwerk.

Am Abend meines ersten Besuchs bei ihm und Yüksel, dem Grafiker, wollte mich Çağatay unbedingt in das Restaurant eines der luxuriösen Hotels von Istanbul einladen: ein Interieur mit dem anonymen Charme ei-

ner VIP-Lounge eines beliebigen Flughafens in der Welt. „Ja, aber es gibt hier bestes türkisches Essen, wie von Dir gewünscht“ ... Stur stieß auf stur, und eine Dreiviertelstunde später saßen wir in dem bodenständigen „Yakup 2“: die Wände übersät mit Postkarten und gewidmeten Fotos von Stammgästen und Prominenten, einfache, etwas speckig gewordene Holzstühle, und wenn der Kellner den Servierwagen mit den Mezze anrollen ließ, musste er im Slalom um die Tische herumlaufen. Es wurde ein illustrer, gesprächiger Abend wie so viele, als wir an „The Turkic Speaking Peoples“ arbeiteten.

Als ich nach sechs Jahren am Goethe-Institut wieder aus Afrika zurückkehrte, war Ergun einer der ersten, die ich anrief. Mehrfach besuchte ich ihn in Istanbul. Im brütend heißen Sommer 2015 wohnte ich sechs Wochen in Erguns gerade nicht vermieteter Wohnung in Beyoğlu in einem Haus, das an den Garten der wilhelminischen Botschaft (heute Generalkonsulat) grenzte – und von dem man gen Süden den Bosphorus erblickte. Erguns Büroappartement unterhalb des Taksimplatzes war nur zehn Minuten zu Fuß entfernt. Wir sahen uns alle paar Tage und hoben im August den Schatz von Fotografien seiner Deutschland-Reise 1990, der in stählernen Archivschränken in einen 25-jährigen Dornröschenschlaf versunken war. Mein Vorschlag, ein Ausstellungsprojekt daraus zu machen, stieß bei ihm auf Skepsis. Nur zögernd ließ er sich darauf ein. Schon damals löcherte ich ihn mit Fragen, um ein Exposé, später einen ersten Text vorzubereiten. Manches Mal sprudelten seine Erinnerungen, aber zuweilen spielte sein Gedächtnis nicht mit. Wie oft unterbrach ich seine Tagesgeschäfte und fragte, fragte ... Was auf dieser und jener Aufnahme zu sehen sei. In welcher Stadt welche Fotos entstanden. Ein für ihn ermüdendes „Warum und Wieso“ vor einem Lichttisch



mit nahezu 3.500 gerahmten Dias, Negativstreifen und Kontaktbögen, über die wir uns abwechselnd mit Lupen beugten. Seine Assistentin tischte jeden Mittag türkisch auf – ihre Zucchini-Pannkuchen sind mir unvergessen –, und auch sein junger Kollege Ali kam regelmäßig vorbei. Da war auch noch eine herrenlose Katze aus dem Hof, die über wuchernde Weinreben bis auf den Balkon vor dem Büro hochkletterte, wenn Ergun „Puspuss ..., Puspuss ...“ rief – und eine Zutraulichkeit an den Tag legte, die er bei seinen Mitmenschen vielleicht vermisste.

Çağatay hatte das Auftreten eines weitgereisten Seigneurs. Besuchte er den Verlag in München, brachte er immer Schachteln gefüllt mit Baklava und feinsten Istanbuler Patisserie mit. Wenn in guter Laune, sprühte er vor Charme, war unterhaltsam und wartete mit Geschichten aus seinem abwechslungsreichen Fotojournalistenleben auf. Ein Jahr zuvor war aus dem Ministerpräsidenten Recep Erdoğan der türkische Präsident geworden. Mit seiner Meinung hielt Ergun nicht hinter dem Berg. Ohne „opinionated“ zu sein, vertrat er klare Ansichten über historische und aktuelle politische Vorgänge in der Welt. Ob ich es für möglich halte, dass ein Volk, das keine Steuern zu zahlen brauche, eine Revolution anzettete, fragte er mich mit Blick auf Gaddafi Libyen. Ergun befürwortete den Beitritt der Türkei zur Europäischen Union. Das war noch vor der syrischen Flüchtlingskrise. Wenn man der Türkei Steine in den Weg lege, sagte er, werde sich Ankara andere Partner suchen – und er meinte damit

Moskau und die Länder im Osten der Türkei. Er sollte recht behalten. Sporadisch erntete ich bei ihm entschiedenen Widerspruch. So fand er es ärgerlich, dass ich in Istanbul eines Tages den Dolmabahçe-Palast besuchte: sechshundert Meter neobarocke Pracht nach Versailler Vorbild am marmorterrassierten Ufer des Bosphorus. Das Schlimmste sei noch nicht einmal der Kitsch, befand er, sondern die Tatsache, dass sich das Osmanische Reich für solchen Pomp bei europäischen Banken verschuldet hatte. Sultan Abdülmecid I. wäre besser beraten gewesen, die astronomische Bausumme in die Entwicklung des Landes zu investieren. Genauso maßlos in seinem Anspruch fand Ergun den Bau der größten Moschee der Türkei mit sechs (!) Minaretten auf dem Çamlıca-Hügel südlich der ersten Bosphorus-Brücke.

Zynisch wurde Ergun mit zunehmendem Alter nicht, eher lakonisch und resignierend. Dazu trugen die Entwicklungen in seinem Metier bei: dass inzwischen jede und jeder mit dem Hightech-Handy herumknipsen konnte. Von Bill Gates' planetarem Fotogroßarchiv lag ihm ein Angebot für die Übernahme seiner Gesamtproduktion vor. Da ihn Skrupel plagten, überlegte Ergun aber zu lange, und eines Tages entschloss sich der Magnat angesichts der Bilderinflation und des Preisdumpings, seine Archividee wieder aufzugeben. Die Frage, was mit Erguns Archiv geschehen wird, ist bis heute nicht geklärt. Seinem Sohn Erol empfahl Ergun jedenfalls nicht, in seine Fußstapfen zu treten und Fotograf zu werden.

## 1990 >

**Ergun Çağatay (1937–2018)**  
Beschneidungsfeier im „Burcu“  
am Oranienplatz, Berlin-Kreuzberg

# Lieblingsbilder Ergun Çağatay

*Was hat das alles mit mir zu tun?*, fragen sich die Kuratorinnen Stefanie Grebe und Alexandra Nocke und beleuchten ihre persönlichen Bezüge zu ausgewählten Fotografien von Ergun Çağatay. Meltem Kücükylmaz nimmt uns mit auf eine emotionale Reise.



© Ergun Çağatay / Fotoarchiv Ruhr Museum / Stadtmuseum Berlin / Stiftung Historische Museen Hamburg

## Favori Resimler Ergun Çağatay

Kuratorlerden Stefanie Grebe ve Alexandra Nocke, Ergun Çağatay'ın seçilmiş fotoğraflarının kendileri için ifade ettiği anlamlara "Bütün bunların benimle ne ilgisi var?" sorusu ile cevap arıyor. Meltem Kücükylmaz ise bizi duygusal bir yolculuğa çıkarıyor.



## Deutsch-Türkische Sozialisierungen

### Türk-Alman Sosyalleşmeleri

Stefanie Grebe "Türk-Alman sosyalleşmeleri" olarak tanımladığı kendi hayatındaki karşılaşmaları vurgulamak için eğlenceli bir sunnet düğününde çekilmiş fotoğrafı çıkış noktası olarak alıyor. Türkiye kökenli arkadaşlarıyla, tanıdıkları ve yabancılar ile 1979'dan 2021 yılına kadar süren karşılaşmalarını anlatıyor ve böylelikle kendisini ve kahramanlarını göç sonrası bir toplumun içinde konumlandırıyor.

von **Stefanie Grebe**

Es ist eine ausgelassene Stimmung auf der Beschneidungsfeier, es ist voll, laut, Berliner Nachbarn und Freundinnen feiern mit. Es wurde an nichts gespart. Der Prinz ruht auf Satin. Ein gelungener Abend! Die quirlige Atmosphäre spiegelt sich paradox in der parabelförmigen Anordnung der Feiernden. Nur die Hauptperson mit seiner militärischen Phantasie-Galauniform schaut den Fotografen und damit jetzt uns an. Alle anderen sind anderweitig feiernd beschäftigt und die Blicke gehen zueinander und über den Bildrahmen hinaus. Die Anwesenden scheinen mit irgendetwas beschäftigt zu sein, eigentlich für sich und doch sind alle vereint durch das Fest. Der weiße Pelz um den Hals des Beschnittenen fällt über die Bänder mit dem Wort „Maşallah“ („Gott schütze dich“). Die Schnappschuss-Ästhetik – mit der am linken Bildrand mitten im Gesicht angeschnittenen Feiernden – passt zur abgebildeten Aufgeregtheit.

Dieses für mich heitere Bild einer gelungenen Feier erinnert mich an andere ausgelassene Feste, zu denen ich zur selben Zeit, als diese Fotografie entstand, eingeladen wurde. Es waren türkische und tamilische Hochzeitsfeiern. Ich habe dort Speisen gegessen, die ich nie zuvor für möglich gehalten hatte, serviert aus Vorratsbehältern, die eigentlich anderen Zwecken

dienten. Das festliche Essen war selbst hergestellt, und das für mehrere hundert Gäste. Unser Projekt über türkisch-deutsches Leben möchte ich zum Anlass für eine persönliche Bilanz nehmen. Schlaglichtartig reflektiere ich meine ganz individuelle deutsch-türkische Sozialisation in einer Chronologie. All diese Begegnungen (und viele mehr, die hier aus Platzgründen nicht erzählt werden) verorten mich mit den genannten Beteiligten in unserer postmigrantischen Gesellschaft:

Auf dem Wochenmarkt am Maybachufer in Berlin esse ich 1979 den ersten und besten Döner meines Lebens. In der Kleinstadt, aus der ich komme, gab es vor allem griechische Migrantinnen und Migranten.

Um 1980 lerne ich Ketrin, eine Christin aus Isken-derun, und ihre drei Brüder kennen. Ketrin, die Ökothologie studiert, lebt mit der Großmutter meines damaligen Freundes zusammen und kümmert sich um sie. Sie gibt einige Jahre später Kochkurse und ich lade sie zu uns ein, wo wir gemeinsam winzige Teigtaschen mit Hackfleisch füllen, dazu gibt es Joghurtsauce mit Minze.

Anfang bis Mitte der 1980er Jahre gebe ich Fotokurse für türkeistämmige Kinder und Jugendliche in einer Bürgerinitiative und schreibe darüber mein erstes Buch. Im Kurs lerne ich Bilal kennen, der mit seiner alleinerziehenden Mutter lebt. Einige Jahre später, als er schon studiert, fragt er mich, ob wir (Deutsche) eigentlich wüssten, was in der Moschee über uns (Nichtgläubige) erzählt würde. Er sagt es mir und ich erschrecke. Bilal hilft mir Ende der 1990er Jahren beim Umzug in eine andere Stadt und fliegt im Anschluss für einige Monate nach Turkmenistan, vordergründig aus geschäftlichen Gründen, aber eigentlich, um seine türkischen Wurzeln zu erkunden. Über viele Jahre bleiben wir im Austausch.

1999 fotografiere ich die 40-jährige İdil, die in der Türkei politisch verfolgt war und seit Mitte der 1980er Jahre in Deutschland lebt. Sie studiert, gibt Alphabetisie-

Stefanie Grebe, geb. 1964 in Düsseldorf, ist Fotografin, Kuratorin und Dozentin. Seit 2015 leitet sie die Fotografische Sammlung und das Fotoarchiv des Ruhr Museums. Sie kuratierte zahlreiche thematische und monografische Fotografie-Ausstellungen. Sie forscht zur Inszenierung von Authentizität in dokumentarischen Fotografien und zur Kontextabhängigkeit von Fotografien. In ihrem ersten Buch „fotografieren“ (1985) erzählt sie von Fotokursen mit türkeistämmigen Kindern und Jugendlichen. Sie war 2020 als Künstlerin an der Ausstellung „SUBJEKT und OBJEKT. Foto Rhein Ruhr“ in der Kunsthalle Düsseldorf beteiligt.

Stefanie Grebe, 1964 Düsseldorf doğumlu, yaptığı işlere tutkuyla bağlı bir fotoğrafçı, küratör ve öğretim üyesi. 2015 yılından beri Ruhr Müzesi'nin fotoğraf koleksiyonunu ve fotoğraf arşivini yönetiyor. Çok sayıda tematik ve monografik fotoğraf sergisine küratörlük yaptı. Araştırma alanları: Belgesel fotoğrafçılıkta özgün tasarım ve fotoğrafçılığın bağlamsal bağımlılığı. "Fotoğraf Çekmek" (1985) adlı ilk kitabında Türkiye kökenli çocuklara ve gençlere yönelik fotoğraf kurslarını anlatır. 2020'de Kunsthalle Düsseldorf'taki "ÖZNEL ve NESNEL. Foto Ren Ruhr" (SUBJEKT und OBJEKT. Foto Rhein Ruhr) başlıklı sergide sanatçı olarak yer aldı.

rungskurse für türkische Frauen und ist frauenpolitisch, in Migrationsfragen und sozialpädagogisch aktiv. İdil kommt aus einer freigeistigen, gebildeten, wohlhabenden, albanisch-stämmigen und alevitischen Istanbuler Familie. Ich bewundere ihren politischen Scharfsinn und bin betroffen und beschämt, wie wenig sich in den letzten zwanzig Jahren in Deutschland strukturell verbessert hat. Die echte Teilhabe, die seit so vielen Jahren als zentrale Voraussetzung für Integration in unserer Gesellschaft erkannt wurde, vermisse ich schmerzlich.

Ich werde am Essener Hauptbahnhof 2002 von einem gleichaltrigen türkischen Paar, das zum ersten Mal in Deutschland ist, auf Türkisch angesprochen. An dem Tag habe ich meine Augen schwarz umrandet und trage algerische Ohrgehänge mit violetten Steinen. Durch das Erlebnis inspiriert, verkleide ich mich im folgenden Jahr beim Kölner Karneval als türkischer Macho-Gangsta-Rapper und habe in der U9 sitzend ein wenig Sorge, dass nicht alle meinen Humor teilen.

Wir feiern 2017 Weihnachten bei atheistischen Freunden im großen Kreis, mit dabei Fendo und seine Mutter, alevitische, atheistische Kurdin, verheiratet mit einem moslemischen, nicht atheistischen Türken. Fendo liebt Weihnachten, vor allem den geschmückten Baum.

Zu Beginn der ersten Corona-Welle 2020 unterhalten sich Fatih, ein türkischer Fotografen-Kollege, und ich uns mit der Intendantin eines internationalen Kunstfestivals über seine Fotografien und ihre Beziehung zu Choreografie und Tanz. Immer wieder vergesse ich, dass Fatih Türke ist, der erst zum Fotografiestudium vor einigen Jahren nach Deutschland kam. Unsere gemeinsame fotografische Sozialisation trägt das Gespräch und lässt alles möglicherweise nicht Verbindende vergessen.

Meine Kollegin (in der Türkei geboren) und ich (in Deutschland geboren) zeigen 2021 meinen Bekannten Gülhan und Emel als Testpersonen (Kurdin und Türkin, beide in Deutschland geboren) unsere Bildauswahl für die Ausstellung *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay*. Gülhan ruft aus: „Jetzt sehe ich endlich mal eine Moschee von innen!“

## Die Bergmannstraße, Çağatay und ich

### Bergmannstraße, Çağatay ve Ben

Kültürbilimeci ve Kreuzbergli Alexandra Nocke, Çağatay'ın 1990 yılında fotoğraf çektiği yerlerde bugün bir yürüyüşe çıkıyor, Çağatay'ın izlerini takip ediyor ve onun da görüp kayıt altına aldığı yerleri buluyor. "Knofi – Akdeniz Spesiyalitelere" adlı şarküteri dükkânına yakından bakıldığında Berlin – Tel Aviv – İstanbul ekseninde beklenmedik paralellikler ortaya çıkıyor.

von **Alexandra Nocke**

Zehn Jahre, nachdem Ergun Çağatay in der Bergmannstraße in Berlin-Kreuzberg dieses Bild aufnahm, bezog ich dort eine Wohnung. Unzählige Male bin ich seitdem an der Hausnummer 98 vorbeigelaufen. 1990 war es ein typischer türkischer Lebensmittelladen für den täglichen Bedarf mit dazugehöriger Fleischerei – heute ist es „Knofi – Spezialitäten vom Mittelmeer“, mitten in der beliebten Kreuzberger Flaniermeile und seit über 35 Jahren in den Händen der Familie Çelik.

Knofis Speisepalette erweiterte sich scheinbar parallel zu meiner Lebensführung und meinem wissenschaftlichen Interesse an allem Mediterranen: Ich begann zur israelischen Identität zu forschen – dabei ging es um Zugehörigkeit, um „Israels Platz in der Mittelmeer-Region“ und das Bezugssystem für Israels regionale Identität und kulturelle Ausrichtung. Kulinarisches, aber auch Musik und Traditionen standen dabei im Mittelpunkt. Während ich bei Knofi köstliche Salate und Pasten einkaufte und zwischen Berlin und Tel Aviv pendelte, entdeckte ich – bei aller Gegensätzlichkeit – auch viele Analogien zwischen Israel, Deutschland und der Türkei. Mediterrane Bezugspunkte fand ich bei meinen Forschungen vor allem auf der Ebene der türkischen und israelischen Musik, sowie der Alltags- und Essenskultur.





© Ergun Çağatay / Fotoarchiv Ruhr Museum / Stadtmuseum Berlin / Stiftung Historische Museen Hamburg

# 1990

**Ergun Çağatay** (1937–2018)

Obst- und Gemüsegeschäft der Familie Çelik (heute „Knofi Feinkost“) in der Bergmannstraße 98, Berlin

Heute führt Şenay Çelik (zweite von links auf dem Foto) den Laden mit einem umfangreichen Feinkostsortiment aus eigener Herstellung. Sie ist die älteste Tochter des ursprünglichen Besitzers, der 1968 von Izmir nach Berlin kam und das Geschäft 1986 übernommen hatte. Ergun Çağatay fotografierte 1990 die ganze Familie Çelik vor dem Laden – neben den Auslagen mit Obst und Gemüse, die weit auf den Bürgersteig ragten. Dieses Bild entstand auf einem Spaziergang, als Ergun Çağatay zum ersten Mal in die seit einem halben Jahr nicht mehr geteilte Stadt kam. Er besuchte u. a. den Friedhof Columbiadamm, den ältesten islamischen Friedhof Deutschlands, und dokumentierte dort Grabschändungen. Am Kottbusser Tor machte er die Bekanntschaft mit der legendären Jugendgang *36 Boys* und stattete dann Onkel Yusufs Männercafé *Munzur* in der Oranienstraße einen Besuch ab. Diese Details der deutsch-türkischen Geschichte kannte ich nicht, als ich im Jahr 2000 in die Bergmannstraße zog.

Erst im Rahmen dieses Projektes wird mir klar: Dort, wo Çağatay 1990 fotografierte, gehe ich heute als Kulturwissenschaftlerin und Kreuzbergerin spazieren und begeben mich dabei auch mitten hinein in sechzig Jahre deutsch-türkisches Zusammenleben. Dieses Projekt gab mir den Impuls: Ich suche nach Çağatays Spuren und finde die Orte, die auch er gesehen und dokumentiert hat. Unsere Wege kreuzen sich – wenn auch auf unterschiedlichen Zeitebenen. Ich treffe Menschen, die er fotografiert hat, höre ihre Geschichten vom Gestern und Heute, und dabei wird deutlich: Auf seinen Streifzügen durch Berlin machte Çağatay generationenübergreifende Erinnerungen, Verlust und Neuanfang sichtbar. Seine Themen sind gestern wie heute Bestandteil des Diskurses um Benachteiligung, Akzeptanz und Zugehörigkeit im Einwanderungsland Deutschland. Nur wenige Minuten Fußweg von meiner eigenen Wohnung entfernt eröffnet Çağatay mir neue Perspektiven auf meine unmittelbare Nachbarschaft – und auf die Vielfalt Deutschlands. Für diesen Zugang bin ich dankbar.

## Nazims Sehnsucht

### Nazım'ın Hasreti

İnsan bir yere ne zaman alışır, orayı ne zaman memleketi bilir? Memleket dediğin birinden birini seçmek mi yoksa hep bir yere hasret kalmak mı? Veya her ikisi de vatan mı? Kimileri için sonsuza kadar bir cevap arayacak bu sorular Çağatay'ın karelerinde Nazım Hikmet'in memleket hasretiyle buluşuyor. Meltem Küçük-yılmaz'ın satırları bu kombinasyona, kişisel izlenimlere ve Çağatay'ın fotoğrafının fısıldadıklarına dair çok şey anlatıyor.

### von Meltem Küçük-yılmaz

Ich habe irgendwo gelesen, dass man sich nach seiner Einwanderung in ein anderes Land erst nach drei Jahren daran gewöhnen könne, und wenn man fünf Jahre dortbliebe, so könne man nicht mehr zurückkehren. Ist das wahr? Ab wann fühlt sich eine Person an einem Ort heimisch? Gibt es Heimaten überhaupt im Plural oder sehnt der Mensch sich immer an einen bestimmten Ort?

Vielleicht bedeutet Auswanderung den Abschied von der eigenen Vergangenheit und von dem Ort, an dem man aufgewachsen ist. Oder es bedeutet, sich ein Land zu suchen, in dem das Leben anders fließt, in dem man lieber leben möchte? Die erste Generation türkischer Arbeiter kam nach Deutschland und suchte Wohlstand. Heute sind es vor allem jüngere Menschen auf der Suche nach Freiheit, die die Türkei aus politischen Gründen verlassen. Der Grund für diesen brain drain – die rasche Abwanderung aus der Türkei heute – ist, dass viele Menschen dort keine Zukunft mehr für sich sehen. Leider.

Manchmal kann auch die Sprache eine Heimat für Menschen werden. In der eigenen Sprache fühlt man sich sicher und kann seine Sehnsucht ausdrücken. Auf seiner Reise durch Deutschland fotografierte Ergun Çağatay zwei lachende Kinder mit Ballons auf einem Parkplatz in Köln. Bei der Betrachtung dieses



Bildes ist die Freude und Lebendigkeit der Kinder sofort spürbar. Man könnte sich fragen, warum Çağatay diesen Parkplatz überhaupt fotografierte, doch bei näherem Hinsehen fällt ein interessantes Detail ins Auge: Auf einer Hausfassade im Hintergrund sehen wir ein Wandgemälde und einen Schriftzug, eines der berühmtesten Gedichte von Nazım Hikmet – auf Türkisch und auf Deutsch:

*Leben!*

*Einzelnd und frei wie ein Baum  
und brüderlich wie ein Wald,  
das ist unsere Sehnsucht!*

Das berührende Gedicht von Nazım begleitete die Einwanderer auch in Köln, wo sich seit den 1970er Jahren eine der größten türkeistämmigen Gemeinden in Deutschland befand. Diese Zeilen drücken die Gefühle der türkeistämmigen Migrantinnen aus, die ein Leben in Wohlstand führen und ihre Kinder in Freiheit aufwachsen sehen wollten. Nazım Hikmet wurde 1902 in Thessaloniki geboren. Als politischer Gefangener verbrachte er sechzehn Jahre im Gefängnis und dann zwölf weitere Jahre im russischen Exil. Ihm wurde die türkische Staatsbürgerschaft aberkannt und seine Bücher waren in der Türkei jahrelang verboten. Der Dichter starb im Alter von 61 Jahren in Moskau. Er ist als „Nazım“ bekannt, geliebt und bleibt vielen als „blauäugiger Riese“ in Erinnerung. In seinen Gedichten erzählt er von der Liebe und der Leidenschaft, vom Kampf und vielleicht am allermeisten von der Sehnsucht.

*Manche Menschen kennen die Arten der Gräser,  
manche die der Fische,  
ich kenne (verschiedene) Arten von Trennungen.  
Mancher kann auswendig die Namen der  
Sterne aufzählen,  
ich die der Sehnsüchte.*

Mit diesen Zeilen, die er im Exil geschrieben hat, drückt er die Sehnsucht nach seiner Heimat, der

Türkei aus. Er trägt diese Sehnsucht als schmerzhafteste Erinnerung in seinem Herzen und seine Zeilen haben bis in die Gegenwart hinein eine besondere Aktualität.

*Schöne Tage werden wir sehen, Kinder*

*Sonnige Tage sehen*

*Mit Motorrädern ins Blaue fahren  
in das leuchtende Blau ...*

Çağatay hat mit seiner Fotografie die lachenden Kinder im Vordergrund und Nazıms Gedicht im Hintergrund festgehalten – und damit das Gedicht in meinen Augen zu seiner Vollendung geführt. Als ich dieses Foto von Çağatay zum ersten Mal sah, erschien mir die Szene einfach perfekt. Alles Wesentliche war vorhanden: ein sonniger Tag, glückliche Kinder und diese tiefgründigen Zeilen über das Leben. Auf der linken Häuserfassade sehen wir sogar blass ein Schiff, das ins Blaue segelt, als ob es direkt aus Nazıms Zeilen käme. Nazıms Gedicht in diesem Foto überraschend zu finden war für mich so, wie einen alten Bekannten zu treffen. Seine Gedichte begleiten mich seit meiner Kindheit – meine Eltern lasen mir aus seinen Werken vor. Heute lebe ich in Deutschland – die Türkei ist das Land, wo ich herkomme und meine Eltern immer noch leben, aber ich fühle mich jetzt Deutschland zugehörig. Wegen der Pandemie bin ich seit zwei Jahren nicht in der Türkei gewesen. Ich vermisse meine Eltern, Freunde, gute alte Zeiten und auch türkische Köstlichkeiten. Nazım vermag meine eigene Sehnsucht am besten auszudrücken.

Meltem Küçükylmaz, geb. 1991 in Ereğli, hat sich der Museumsvermittlung verschrieben. Sie ist als Volontärin am Ruhr Museum in Essen tätig. Sie studierte Europäische Kultur und Wirtschaft an der Ruhr-Universität Bochum. Von Juli 2018 bis Juni 2020 erhielt sie das Museums-Stipendium „Kulturelle Vielfalt und Migration“ der Alfred Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung und arbeitete am Ruhr Museum, am Deutschen Hygiene Museum sowie am Stadtgeschichtlichen Museum Leipzig. 2020 und 2021 koordinierte sie das Projekt *Wir sind von hier. Türkisch-Deutsches Leben 1990*. Fotografien von Ergun Çağatay am Ruhr Museum.

Meltem Küçükylmaz, 1991 Ereğli doğumlu, kendisini müzecilik alanında aktarıma adanmıştır. Ruhr Müzesi, Essen’de araştırma görevlisi olarak çalışıyor. Ruhr Üniversitesi Bochum Avrupa Kültürü ve Ekonomisi (M.A.) mezunu. Temmuz 2018 ile Haziran 2020 tarihleri arasında Alfred Krupp von Bohlen ve Halbach-Vakfı’nın “Kültürel Çeşitlilik ve Göç” alanındaki bursunu kazandı ve Ruhr Müzesi, Alman Hijyen Müzesi, Leipzig Şehir Müzesi’nde çalıştı. 2020 ve 2021 yıllarında Ruhr Müzesi’nde “Biz Buralıyız. Türk Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları” adlı projenin koordinatörlüğünü yürütmektedir.



© Ergun Çağatay / Fotoarchiv Ruhr Museum / Stadtmuseum Berlin / Stiftung Historische Museen Hamburg

# 1990

**Ergun Çağatay** (1937–2018)  
Kinder mit Ballons auf einem  
Parkplatz, Köln



„Um die Leistung dieser Menschen, ihrer Kinder und Kindeskinde, zu würdigen, wäre es eine gute Geste, wenn wir diesen Menschen, die längst Teil unseres Landes geworden sind, hier in unserer Mitte ein Denkmal errichten. (...) So ein Denkmal muss übrigens nicht auf einem Sockel stehen – aber es sollte dem Beitrag dieser Menschen eine längst fällige Würdigung und uns allen eine positive Erinnerung sein.“

Staatsministerin Michelle Müntefering, November 2019

# Auf dem Weg zum Einwanderungs-Denkmal auf Zollverein

Gespräch mit dem Kurator Necmi Sönmez

## Zollverein'da Göç Anıtı Yolunda: Kûratör Necmi Sönmez ile Söyleşi

Den Anstoß für ein Einwanderungs-Denkmal gab Staatsministerin Michelle Müntefering bei ihrem Besuch auf Zollverein im Rahmen des KulturInvest-Kongresses 2019. Das Projekt wird 2021 anlässlich des 60. Jahrestages des Anwerbeabkommens zwischen Deutschland und der Türkei realisiert. Auf Zollverein werden derzeit alle Weichen für die Umsetzung dieser Idee gestellt. Alexandra Nocke sprach mit Necmi Sönmez, dem Kurator des Denkmals.

Devlet Bakanı Michelle Müntefering, 2019 yılındaki KulturInvest-Kongresi kapsamında Zollverein'a yaptığı ziyarette göç anıtı fikrine ivme kazandırdı. Proje, Almanya ile Türkiye arasındaki İş Gücü Anlaşması'nın 60. yıl dönümü vesilesiyle 2021 yılında hayata geçirilecek. Zollverein'da şu sıralar bu fikrin uygulanması için her şey planlanmış durumda. Alexandra Nocke planlanan anıtın kûratörü Necmi Sönmez ile konuşuyor.

Herr Sönmez, was ist Ihnen persönlich besonders wichtig an dem Projekt Einwanderungs-Denkmal? Alle Migrantinnen der ersten Generation und ihre Nachfahren, unabhängig von ihrer ethnischen, religiösen oder politischen Zugehörigkeit, sollen sich im geplanten Denkmal wiederfinden können. Die wichtigste Voraussetzung hierfür ist Offenheit und Akzeptanz gegenüber Migranten. Dazu gehört es auch, feste Bilder, die wir im Kopf haben, aufzulösen, um eine differenzierte Wahrnehmung der Vielfalt zu ermöglichen.

Sie haben immer wieder betont, dass Ihnen in der Debatte um Migration Leichtigkeit und manchmal auch Humor fehlt. Warum ausgerechnet Humor? Ich bin davon überzeugt, dass wir mit Humor Vorstellungen erweitern können. Die Beschäftigung mit dem Thema Migration hat mir verdeutlicht, wie trocken und mit überwiegend negativen Einstellungen darüber in Deutschland diskutiert wird. Die letzten sechzig Jahre haben uns gezeigt: Durch mit Frustration aufgeladene Ernsthaftigkeit gewinnen wir keine neuen Perspektiven, doch gerade diese brauchen wir dringend. Deshalb ist es wichtig, einen lockeren und von mehr Leichtigkeit geprägten Umgang mit dem Thema zu ermöglichen. Ich glaube fest daran, dass wir daraus positive Kraft schöpfen können.

Necmi Sönmez, geb. 1968 in Istanbul, interessiert sich für die internationale Medienkunst, digitale Fotografie und Junge Kunst aus der Türkei. Seit 2009 arbeitet er als freier Kurator. Er studierte Kunstgeschichte in Mainz, Paris und Newcastle und promovierte 2001 an der Goethe-Universität Frankfurt am Main über den Künstler Wolfgang Laib. Sönmez war in den Museen Wiesbaden, Moderne Kunst Stiftung Ludwig, Folkwang, Kunstverein Arnsberg und FRAC Franche-Compté als Kurator, Künstlerischer Leiter und Berater tätig. Seit 2020 kuratiert Sönmez das Einwanderungs-Denkmal, das auf Zollverein entsteht.

Necmi Sönmez, 1968 İstanbul doğumlu, uluslararası medya sanatı, dijital fotoğrafçılık ve Türkiye'den genç sanat ilgilendiği alanlardır. 2009 yılından beri serbest kûratör. Mainz, Paris ve Newcastle kentlerinde sanat tarihi okudu, doktorasını 2001 yılında Frankfurt am Main'deki Goethe Üniversitesinde sanatçı Wolfgang Laib üzerine yaptı. Sönmez Wiesbaden, Ludwig Modern Sanat Vakfı, Folkwang, Kunstverein Arnsberg ve FRAC Franche-Compté müzelerinde kûratör, sanat direktörü ve danışman olarak çalıştı. 2020'den itibaren, eski maden ocağı Zollverein'da yapılacak olan göç anıtının kûratörlüğünü yapmaktadır.

Wo sehen Sie auf dem Weg zu diesem Denkmal die größten Herausforderungen? Als ich mich mit dem Themenfeld vertraut gemacht habe, wurde mir schnell klar: Es besteht eine stark divergierende Wahrnehmung über das „Wir“ und „Ihr“. Wer gehört zum „Wir“? In der aktuellen Debatte über Migration und Integration wird wenig über positive Beiträge von Migrantinnen in unserer Gesellschaft gesprochen. Deswegen ist es mir persönlich erst einmal wichtig, Klarheit über die Begriffe zu erlangen, mit denen agiert wird: „Einheimische“ und „Fremde“, „Gastarbeiter“ und „Deutsche“ ...

Wie machen Sie das konkret? Es gibt ja aktuell eine kontrovers geführte Diskussion, wie man sich im Dschungel der

deutschen Sprache diskriminierungsfrei bewegen kann. Zum Projektauftritt im Herbst 2020 habe ich in einer offenen Werkstatt Wissenschaftler, Künstlerinnen und Intellektuelle mit und ohne Migrationshintergrund zum informellen Austausch zusammengebracht. Wir haben das bestehende Feld sondiert und über die Notwendigkeit neuer Migrationsnarrative diskutiert. Als wichtiges Ergebnis habe ich mitgenommen: Um generationenübergreifend alle Migranten in Deutschland anzusprechen, müssen wir das Denkmalvorhaben über eine einzelne Nation, nämlich „Türken“, hinaus erweitern.

Nach welchen Kriterien haben Sie die teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler ausgewählt? Ich habe vor allem diejenigen einbezogen, die sich in ihren Arbeiten mit Teilhabe und sozialem Zusammenhalt in einer vielfältigen Gesellschaft auseinandersetzen. Natürlich sind auch eine persönliche, künstlerische Signatur und der souveräne Umgang mit Fragen nach Migration und gesellschaftlichem Wandel wichtig. Besonders wichtig ist mir eine universelle und verständliche Bildsprache, die unabhängig von ethnischer Herkunft, Religion, Schicht und Einwanderungsgeschichte eine künstlerische Aussage vermittelt.

Was soll dieses Denkmal leisten und wie kann es überhaupt aussehen? Es geht darum, Erfahrungen zu visualisieren, und die Antwort auf Ihre Frage liegt an der Schnittstelle von zeitgenössischer Kunst, Migrationsforschung und Kunstvermittlung. Das Denkmal ist eine respektvolle Geste gegenüber den Arbeitsmigranten, aber auch eine Bestandaufnahme der letzten sechzig Jahre. Ob das Ergebnis dann konkret ist oder eher ephemere, ob es als wachsendes Video bzw. Audio-Archiv angelegt sein wird oder rein digital – das vermag ich noch nicht zu sagen. Wir sind alle gespannt auf die Wettbewerbsbeiträge.

Wie kann das Projekt auch unsere Gegenwart abbilden, in der viele Begriffe und Kategorien auf dem Prüfstand stehen? Schon der Entstehungsprozess – mit Titelfindung, Wettbewerb, der Präsentation erster Ergebnisse und schließlich der Jury-Entscheidung für einen Entwurf – kann als Bestandaufnahme unserer gesellschaftlichen Gegenwart gesehen werden mit ihrer oftmals komplizierten Diskussion um Teilhabe, Heimaten und Identitätspolitik.



# Dönermorde oder Ein Plädoyer für Political Correctness

## Döner Cinayetleri veya Politik Doğruculuk Savunması

Bazıları bunu "politik doğruculuk" şeklinde tanımlıyor, o ise "saygılı dil" olarak adlandırıyor: Ferda Ataman kamusal söylem içerisinde ifade edilebilir olanın sınırlarını önemsiyor. Ona göre, grupları bir bütün olarak damgalayan küfür ve ifadelerin gazete ve kitaplarda yeri yoktur. Her toplum ferahlatıcı tabulara ihtiyaç duyar, çünkü dil kelimelerden çok daha fazlasını ifade eder.

von **Ferda Ataman**



Die Mordserie der rechtsextremen Terrorgruppe „Nationalsozialistischer Untergrund“ wurde in den Medien jahrelang mit einem Schlagwort versehen: Dönermorde. Damit hatte sich die Sicht der Täter durchgesetzt. Für sie galt: egal ob Kurden, Griechen, Türken – alles Alis! Und für die Medien: Alles Döner-Verkäufer. Tatsächlich fanden nur zwei von den neun rassistischen Morden in einem Döner-Imbiss statt. Und selbst wenn alle dort stattgefunden hätten: es wurden Menschen ermordet.

Wir haben damals als Verein Neue deutsche Medienmacher\*innen (NdM) zum ersten Mal eine Pressemitteilung zum Thema „Wording“ verschickt, die eine Debatte auslöste. Seither geben wir ein Wörterverzeichnis heraus mit Formulierungshilfen, Erläuterungen und alternativen Begriffen für die Berichterstattung in der Einwanderungsgesellschaft. Das NdM-Glossar (<https://glossar.neuemedienmacher.de>) wird laufend aktualisiert und neu aufgelegt

Ferda Ataman, geb. 1979 in Stuttgart, setzt sich gegen Rassismus und für Teilhabe ein. Sie ist Politologin, Publizistin und Expertin für Rassismus und Diversität. 2019 veröffentlichte sie das Buch „Hört auf zu fragen. Ich bin von hier“ und löste unter dem Hashtag #vonhier eine Debatte über Zugehörigkeit in Deutschland aus. Ataman leitete die Öffentlichkeitsarbeit in der Antidiskriminierungsstelle des Bundes, hat den „Mediendienst Integration“ aufgebaut und ist Vorsitzende des Vereins „Neue deutsche Medienmacher\*innen“. Sie ist Mitbegründerin der „neuen deutschen Organisationen“ – ein postmigrantischer Zusammenschluss von Initiativen aus ganz Deutschland.

Ferda Ataman, 1979 Stuttgart doğumlu, ırkçılığa karşı mücadele etmekte ve katılımcılığı savunmaktadır. Siyaset bilimci, yazar, ırkçılık ve kültürel çeşitlilik uzmanı. 2019 yılında "Birakin Artık Sormayı. Ben Buralıyım" (Hört auf zu fragen. Ich bin von hier) adlı kitabı yayımlandı ve #buralıyız hashtagi ile aidiyet konusunda Almanya'da bir tartışma başlattı. Federal Ayrımcılıkla Mücadele Dairesinde bölüm başkanı olarak "Mediendienst Integration" adlı servisi kurdu. "Neue deutsche Medienmacher:innen" adlı inisiyatifin başkanı ve Almanya çapında post-göçmen gruplardan oluşan "Neue deutsche Organisationen" adlı birliğin kurucularındandır.

– denn Sprache verändert sich ständig und auch wir lernen weiter dazu.

Dabei geht es ganz und gar nicht um die Frage, „was man heute noch sagen darf“. Es geht um gute journalistische Arbeit und inklusive Kommunikation. Außerdem gehöre ich zu denen, die Grenzen für Sagbares im öffentlichen Diskurs gut finden. Jede Gesellschaft braucht ein paar wohlthuende Tabus. Manche nennen das „politisch korrekt“, ich würde es eher als „rücksichtsvolle Sprache“ bezeichnen. Schimpfworte und Aussagen, die ganze Gruppen stigmatisieren, haben in Zeitungen und Büchern nichts zu suchen. Meine Meinung.

„Politisch korrekte“ Sprache hat mit „Sprechverboten“ nichts zu tun. Rechtliche Verbote sind im Strafgesetzbuch im Paragraphen 130 zur Volksverhetzung geregelt. Und der greift nur dann, wenn Leute eindeutig zu Hass oder Gewalttaten aufrufen, die Justiz davon Wind bekommt und es für verfolgungswürdig hält. Also fast nie. Es kann fast alles gesagt werden. Und es wird auch fast alles gesagt. „Ausländer

raus“ zum Beispiel ist laut Bundesverfassungsgericht in der Regel von der Meinungsfreiheit gedeckt. Deswegen grölen Neonazis das gern bei ihren Demos – ist legal und trotzdem eindeutig. Und solange man ihnen nicht nachweisen kann, dass sie dabei rassistische Abschiebungsphantasien gegen eine pauschale Gruppe hegen, ist das gedeckt von der Meinungsfreiheit.

Manche denken aber auch, wir bräuchten keine diskriminierungssensible Sprache, weil sprachliche Diskriminierung nur die Ausnahme ist. Nach dem Motto: die eine „Mohrenapotheke“ wird man wohl noch verkraften. Wahrscheinlich bemerken sie nicht, wie oft Schimpfworte wie das N-Wort oder Z... fallen. Dabei wurde erst im Januar 2021 in einer Sendung im WDR lang und breit über die angebliche Harmlosigkeit des Schimpfwortschnitzels diskutiert. Stars und Sternchen hielten es hier für Freiheit, ein Schnitzel nach dem diskriminierenden Begriff Z... zu benennen, obwohl im Nationalsozialismus eine halbe Million Menschen als solche umgebracht wurden. In fragwürdigem Widerstand gegen politische Korrektheit kleben sie an dem Begriff, als wäre es der Untergang des Abendlands, wenn man das Ding „Paprika-Schnitzel“ oder „Balkan-Schnitzel“ nennt. Noch öfter als die Schimpfworte finden sich rassistische Framings zu Migrant\*innen, Muslimen und anderen Minderheiten.

Es gibt keine universellen Regeln für politische Korrektheit. Ich bin selbst manchmal verunsichert, wie man bestimmte Gruppen nennt, mit denen ich mich nicht gut auskenne. Aber man kann durch Fragen und Zuhören lernen. Sensibilität in der Sprache signalisiert die Bereitschaft, rücksichtsvoll miteinander umzugehen und offen zu sein, wenn jemand eine Formulierung kritisiert. Und Schimpfworte endlich von der Restaurant-Karte zu streichen.

Der Verein **Neue deutsche Medienmacher\*innen** (NdM) ist bundesweit der größte Zusammenschluss von Journalist\*innen, der sich für mehr Vielfalt in den Medien einsetzt. Seit 2012 geben die NdM „Formulierungshilfen für die Berichterstattung im Einwanderungsland“ heraus, um eine diversitätssensible Sprache zu fördern.



# Alibert, der Mustermigrant

von Ali Can



## Alibert, Örnek Göçmen

Almanlar ve diğerleri: Ali Can, farklı olma hissini ve göçmenlerin kendilerini inkâr edecek kadar uyum sağladıklarında neler olabileceğini anlatıyor. Alman toplumundaki "ne pahasına olursa olsun uyum sağlama" beklentisi ona göre kimlik sorunlarına ve daha az çeşitliliğe yol açıyor.

Ich war immer nervös, wenn ich bei den Eltern meiner jeweiligen Freundin eingeladen war. Ich hatte Angst davor, mich blöd anzustellen, weil ich durch meine Herkunft oder Sozialisation bestimmte Dinge anders gelernt hatte. Ich habe einen Migrationshintergrund – meine Freundinnen hatten keinen. Es gab Zeiten, da recherchierte ich vor solch einem Besuch, bereitete mich vor und übte regelrecht, um

ein möglichst angenehmer Gast zu sein, einer, der nicht irritiert. Ich stellte mich zudem als Türke vor, anstatt meine kurdischen Wurzeln und das Verhältnis von Türken und Kurden in der Türkei zu erklären. Dass ich mich als Deutscher oder als eine Mixtur aus allem sehe, erschien mir damals viel zu komplex – leichter war es, die türkische Schublade zu „bedienen“. In den Augen der Eltern meiner damaligen Freundinnen war ich ja bereits anders – der Türke. Da wollte ich das Anderssein nicht noch komplizierter machen.

Für meine letzte Beziehung fing ich sogar an, eine Variante des schwäbischen Dialektes zu lernen, weil die Familie kein Hochdeutsch sprach. Sprache verbindet. Zum Kennenlernen mit dem Vater kam es zwar nie, aber ich wäre sehr gut vorbereitet gewesen. Ich wurde vorab allerdings auch darüber informiert, dass der Vater gegenüber muslimischen Menschen und jenen, die einen Fluchthintergrund haben oder „türkisch aussehen“, rassistische Gedanken hegte. „Es kann sein, dass er derbe Sprüche raushaut“, so meine damalige Freundin. Sprache kann auch trennen.

Ich hätte das und vieles andere in Kauf genommen – aus Liebe geht man gern steinige Wege. Aber zu welchem Preis? Mittlerweile habe ich begriffen: Meine großen Gefühle zu meiner damaligen Freundin waren nicht der einzige Antrieb, mich mit unangenehmen Situationen wie dieser zu arrangieren. Es ging mir um Anerkennung, ums Deutschsein. Ich hatte die Richterperspektive von weißen Deutschen internalisiert und wollte ihnen mein Anderssein nicht zumuten, um akzeptiert zu werden. Ich wollte angepasst sein: integriert, ein Mustermigrant, ja, der Migrant des Vertrauens. Ein guter Schwiegersohn, trotz türkisch-kurdischem Asylhintergrund. Wichtig war für mich: Bloß keine Fehler machen, damit mir nicht mangelnde Integration bescheinigt würde. Das hätte sich nicht positiv auf die binationale Beziehung ausgewirkt.

Aus der Richterperspektive gibt es immer die Deutschen und die Anderen, und Integration läuft folgendermaßen ab: „Der Ausländer“ muss nur willens genug sein und bestimmte Kriterien erfüllen. Dabei unterliegt er dem Urteil der alteingesessenen Deutschen. Weiße Deutsche als Mitglieder der sogenannten Mehrheitsgesellschaft gelten übrigens nicht als unangepasst oder schlecht integriert, wenn sie dieselben Kriterien nicht erfüllen, also zum Beispiel Steuern hinterziehen oder nicht pünktlich zum Termin erscheinen. Das Anderssein, das Nicht-Deutschsein zeigte sich bei mir darin, dass ich schon in der 5. Klasse zur Politik in der Türkei befragt wurde. Nicht, weil ich mir das ausgesucht hätte, sondern weil mir bestimmte Eigenschaften und die Rolle als „der Türke“ zugeschrieben wurden. Und so habe ich es auch in meinen Partnerschaften erlebt.

Ich war bisher immer mit blonden, weißen, deutschen Frauen ohne Migrationshintergrund zusammen. Mein bester Freund sagte mal: „Du hast ein Händchen für so richtige Almans.“ Irgendwann stellte ich mir die Frage, welche Rolle meine Beziehungen in meinem Selbstverständnis spielten: Fühlte ich mich, in meinem ständigen Bestreben dazugehören

Ali Can, geb. 1993 in Pazarcık, engagiert sich im interkulturellen Dialog und gegen Rassismus. Er ist Sozialaktivist, Autor und Leiter des 2019 eröffneten VielRespekt-Zentrums in Essen. Can kam 1995 mit seiner Familie aus der Türkei nach Deutschland und war hier zwölf Jahre geduldet. Nach der „Hotline für besorgte Bürger“ initiierte er 2018 den Hashtag #MeTwo. Seit 2015 gibt er Vorträge über interkulturelle Sensibilisierung und Rassismus. Für sein Engagement wurde Ali Can mehrfach ausgezeichnet, u. a. mit dem Jugenddemokratiepreis 2016. 2019 erschien sein Buch „Mehr als eine Heimat. Wie ich Deutschsein neu definiere“. Seine Familie führt einen Döner in Pohlheim, Hessen.

Ali Can, 1993 Pazarcık doğumlu, kültürler arası diyalog alanında çalışmakta, ırkçılığa karşı mücadele etmektedir. Sosyal aktivist, yazar ve 2019 yılında Essen’de kurulan “VielRespektZentrum” un yöneticisi. 1995 yılında ailesiyle birlikte Türkiye’den Almanya’ya geldiğinde aile ilk etapta 12 yıllık bir kalma izni almıştır. Ali Can “kaygılı vatandaşlar için acil hat” aksiyonundan sonra 2018’de Almanya’da #MeTwo hashtagini başlattı. 2015 yılından beri kültürler arası duyarlılık ve ayrımcılık konularında konferanslar vermektedir. Can, çalışmalarından dolayı Gençlik Demokrasi Ödülü (2016) gibi çok sayıda ödüle değer görüldü. 2019 yılında “Memleketten de Fazla. Alman Olmayı Nasıl Tanımladığım Üzerine” (Mehr als eine Heimat. Wie ich Deutschsein neu definiere) adlı kitabı yayımlandı. Can’ın ailesi Hessen Eyaleti’ne bağlı Pohlheim’da dönercilik yapıyor.



zu wollen, mit ihnen integrierter, sogar geborgen und geliebt? Vielleicht auch das. Doch letztlich geht es um mehr als um diese Partnerschaften, sie sind nur ein Beispiel für das, was mir die Gesellschaft aufgetragen hatte, nämlich dass ich angepasst zu sein habe. Selbst meine WGs habe ich früher danach ausgesucht, ob da viele Almans wohnten, die „Tatort“ schauen, deutsch kochen, auf Mülltrennung achten und sonst was. Meine WG-Mitbewohnerin in Gießen nannte mich statt Ali lieber Alifred oder Alibert – als Anerkennung meiner guten Integration. Zwar mit Augenzwinkern, doch es zeigt, dass ich bisher in allen Lebensphasen zwischen den Stühlen saß. Ich war stets der, der sich integrieren wollte und musste. Nach der von mir losgetretenen #MeTwo-Debatte

wurde ich sensibler für Rassismus und begann, mich selbst und die Integrationserwartungen an mich kritischer zu sehen. Erst 2020 wurde mir persönlich klar, dass ich niemandem etwas beweisen muss. Ich denke, dass viele Menschen mit Migrationshintergrund, aus dem besonderen Eifer sich zu integrieren, „deutsche“ Regeln hyperkorrekt verinnerlicht und sich in schwierigen Situationen gebeugt haben. Doch wenn sich die eigene Identität herausbildet, kann ein strenges Integration-Regelwerk – auch wenn man es sich selbst auferlegt – einem im Wege stehen, da man die eigene innere Vielfalt erkennt. Solange wir uns selbst in unserer Pluralität und Hybridität nicht schätzen und anerkennen, verstellen wir uns zwangsläufig.

# Spagat

von Tunay Önder



© Jule Roehr / Cargocollective

## Dengeleme Eylemi: Şpagat

Şpagat diğerlerinin, diğer Almanların, sözde yeni Almanların, yepyeni Almanların işi yani bizim işimiz. Benim hayatımda şpagatlar günlük sabah egzersizlerimin bir parçası. Biz yeni Almanlar yürüyen bir şpagat olarak düşünülebiliriz. Hareketli, çevik ve göz kamaştırıcıyız. Kendimizi bazen Alman, bazen Türk, bazen Alman-Türk veya Türk kökenli Alman, zaman zaman Çerkes, Kürt, Pontus, göç ya da iltica geçmişine sahip Türkiye kökenli Almanca olarak adlandırıyoruz veya öyle adlandırılıyoruz. Kendimizi sürekli dönüştürüyor ve yeniden keşfediyoruz. Bizi anlamak için belki siz de şpagat yapmalısınız. Denemekte fayda var.

Spagate, das ist Angelegenheit der Anderen, der anderen Deutschen, der sogenannten neuen Deutschen, der ganz neuen Deutschen oder der nigelnagelneuen Deutschen – wie ich zu sagen pflege. Spagate gehören zu meinem täglichen Morgensport. Man könnte meinen, wir neuen Deutschen sind wandelnde Spagate, beweglich und schillernd, unfassbar und ungreifbar.

Tunay Önder, geb. 1981 in München, hat zusammen mit İmad Mustafa das Migrantenstadl ins Leben gerufen ([www.dasmigrantenstadl.blogspot.com](http://www.dasmigrantenstadl.blogspot.com)). Sie studierte Soziologie an den Universitäten Heidelberg und Istanbul (Bosporus Universität) und absolvierte den Universitätslehrgang „Kuratieren in den Szenischen Künsten“ in Salzburg und München. Önder entwickelt und realisiert kuratorische Konzepte, die Raum und Ressourcen für Positionen, Praxen und Perspektiven der postkolonialen Migrationsgesellschaft herstellen, u. a. „Aynwandering – Nix Sürük!“ (Münchener Kammerspiele 2017), „Migrantenstadl“ (Wiesbaden Biennale, Hessisches Staatstheater 2018) und „Maşallah Dortmund“ (Favoriten Festival 2020).

Tunay Önder, 1981 Münih doğumlu, İmad Mustafa ile birlikte Migrantenstadl adlı sayfanın ([www.dasmigrantenstadl.blogspot.com](http://www.dasmigrantenstadl.blogspot.com)) kurucusu. Heidelberg Üniversitesi ile İstanbul Boğaziçi Üniversitesinde sosyoloji okudu, Münih ve Salzburg'da "Sahne Sanatları Yönetimi" bölümünde üniversite eğitimini tamamladı. Önder, post-sömürgeci göç toplumlarının pozisyonları, pratikleri ve bakış açıları için alan ve kaynak üreten kuratöryel konseptler geliştirip uygulamaktadır. Bunlardan bazıları: "Aynwandering – Nix Sürük!" (Münih Oda Tiyatrosu 2017), "Migrantenstadl" (Wiesbaden Biennial, Hessen Devlet Tiyatrosu 2018) ve "Maşallah Dortmund" (Favoriten Festival 2020).

Mal geben wir uns als Deutsche aus, dann als Türk\*innen, dann als Deutschtürk\*innen, türkeistämmige Deutsche, Deutsche mit türkischer wahlweise tscherkessischer, kurdischer oder pontischer Migrations- oder Fluchtgeschichte und vieles mehr. Wir transformieren uns ständig und erfinden uns immer wieder neu. Man\* kann uns nicht richtig identifizieren, nicht ein- und nicht aussortieren, wir sind und bleiben suspekt, obwohl wir teilweise besser Deutsch sprechen als die ganz „normalen“ Deutschen, und zudem noch einige andere Sprachen. Vielleicht sind wir gerade deshalb suspekt? Ich weiß es nicht, aber Sie wissen schon: Wir haben immer noch etwas anderes in petto, etwas anderes im Hintergrund, etwas Türkeistämmiges oder Muslimisches oder Jüdisches.

Genau genommen sind wir gar nicht so neu, sondern schon seit Generationen da, aber zur Sicherheit aller müssen wir unsere Staatsbürger\*innenschaft erst erwerben, auch wenn wir hier ge-

boren sind. Oder gerade deshalb! Sonst würde sich ja alles vermischen und vermengen und man\* wüsste am Ende gar nicht mehr, wer passdeutsch und wer wirklich deutsch ist. Sie wissen, was ich meine. Außerdem, wenn schon im Spagat leben, warum nicht gleich Extremsport, Hürdenlauf. Geschenkt wird hier keiner was, damit das klar ist; und den anderen Deutschen, den neuen Deutschen schon gar nicht. Vor allem nicht, wenn sie die gesamte Ordnung durcheinanderbringen und alles komplizierter machen als es ohnehin schon ist und immer mehr haben wollen als ihnen zusteht: Wer zum Teufel braucht denn bitte schön eine doppelte Staatsbürger\*innenschaft – mal abgesehen von Französ\*innen, Amerikaner\*innen, Belgier\*innen, Australier\*innen, Kanadier\*innen, Schweizer\*innen und Israelis? Immerhin gibt es noch genug Menschen in diesem Land, die einfach nur ganz „normale“ Deutsche sind: eindeutig und kontextunabhängig, ganz gleich, wo sie sich gerade aufhalten, ganz gleich, mit wem sie sich unterhalten, sie sind und bleiben Deutsche. Deutsche im Inland, Deutsche im Ausland; das höchste der Gefühle sind graduelle Schattierungen als Nord- oder Süddeutsche, als Ost- oder Westdeutsche, einen entsprechenden Dialekt dazu, das war's. Da gibt es keine weiteren Fragen, keine irritierenden Variationen und vor allen Dingen: keine Spagate. Ich für meinen Teil bleibe aber sehr gerne bei meinen Spagaten. Sie sind der perfekte Ausdruck für die transformative Kraft, die von transnationalen Lebensentwürfen ausgeht. Was wie eine Verrenkung erscheinen mag, ist in Wirklichkeit der Schlüssel zur persönlichen und gesellschaftlichen Selbsterneuerung. Probieren Sie's mal aus! Vielleicht verstehen Sie mich dann besser.



# Welches Gepäck schleppst du mit dir herum?

## Beraberinizde Hangi Valizi Sürüklüyorsunuz?

Otomobile sığmak istemeyen çok sayıda valiz: Dilek Güngör her yıl yaz tatilinde memlekete arabayla yapılan yolculukları anlatıyor. Neden bir portbagajın söz konusu bile olmadığını – “Tabii ki misafir işçi gibi görünmek istemiyorduk!” – buna rağmen daha sonra böyle bir bagajın nasıl temin edildiğini ve bunun muhtemelen ailenin yaşamını kurtardığını anlatıyor. Güngör, sadece bütünleşme arzusundan değil aynı zamanda kabul edilme arzusundan da söz ediyor.

von **Dilek Güngör**



© Ingrid Hertfelder

Jeden Sommer haben sich meine Eltern über das Gepäck gestritten. Auch darüber, wie viele Tage wir bei welchen Großeltern und wie viele wir am Meer bleiben würden. Aber am heftigsten über das Gepäck. So viele Koffer! Wer soll das schleppen? Wozu muss das alles mit?

Mein Vater schimpfte, meine Mutter schimpfte zurück – und wie sie erst schimpften, als sich herausstellte, dass nicht alle Koffer, Kartons und Taschen in den Kofferraum und auch nicht hinter die Vordersitze passen würden. Da dachte ich jedes Mal, diesen Sommer bleiben wir zu Hause. Wir blieben nicht zu Hause. Mein Vater besorgte nach langem Hin und Her einen Dachgepäckträger, auch wenn wir damit aussahen wie eine Gastarbeiterfamilie auf dem Weg in die Heimat. Die beiden großen Lederkoffer kamen aufs Dach, die kleineren und die Kartons mit Zer-

brechlichem in den Kofferraum, Beutel und Taschen dazwischen und alles, was plattgedrückt werden durfte, zu mir auf die Rückbank. „Jetzt kannst du es dir gemütlich machen“, sagte mein Vater.

Am vierten Tag unserer Reise überschlug sich unser Auto an einer abschüssigen Straße und blieb verkehrtherum liegen. Als wir herausgeklettert, mit einem Lastwagen in die nächste Stadt und von dort zu meiner Tante gebracht worden waren, sagte mein Vater, der nie rauchte, aber an diesem Abend eben doch: „Diese verdammten Koffer auf dem Dach haben uns das Leben gerettet.“

Wir sind die lange Strecke nie wieder mit dem Auto gefahren. Wir haben uns Hartschalenkoffer gekauft, mit Rollen und ausziehbarem Griff, und sind seitdem geflogen. Die neuen Koffer sahen nach Ferien aus, nach Geschäftsreise, nicht nach Heimaturlaub. Nach Heimaturlaub sahen die Koffer der anderen aus, wie sie einer nach dem

anderen auf dem Transportband an uns vorbeiführen: braune Lederkoffer, festgezurrt mit Schnüren, Gurten und Klebeband, darin salça, eingelegter Käse, getrocknete Paprika, Pistazien und Granatapfelsirup. Auch wir hatten salça im Gepäck, Olivenöl und Baklava, aber das wussten nur wir. Bis zwischen den braunen Koffern auf einmal einzelne Wäschestücke lagen. Ein hellblaues T-Shirt, einzelne Socken, ich erkannte mein rot-weißes Bikinioberteil. Es brauchte einen Moment, bis wir begriffen, was geschehen war. Die Verschlüsse unseres Koffers waren aufgesprungen, schmutzige Wäsche und ein zerdrücktes Päckchen Wabenhonig fuhren seelenruhig an uns und allen Wartenden vorbei.

Und es brauchte noch viel länger, bis ich begriff, warum die Erinnerung an die Koffer auf dem Dach, wie an die Unterhosen auf dem Band, so unangenehm ist. Der Unfall war schlimm und die Unterhosen peinlich, aber das Unbehagen sitzt woanders. Wir haben uns geschämt. Ich habe mich geschämt. Für den Irrglauben, mit dem richtigen Gepäck nicht als Gastarbeiterfamilie erkannt, nicht so genannt zu werden. Für den Versuch, unsichtbar zu sein. Ein Versuch, der nie unschuldig ist, sondern auch immer ein Nicht-so-sein-wollen-wie und ein Nichts-zu-tun-haben-wollen-mit. Für die Überheblichkeit, in die wir uns geflüchtet haben, um nicht gedemütigt, nicht beschämt zu werden. Dafür, dass wir uns haben beschämen lassen. Zum Schämen braucht es zwei Seiten, das weiß ich. Eine, die beschämt, und eine, die die Scham annimmt. Doch Scham ist schneller als der Verstand, du siehst sie nicht kommen, sie springt dich von hinten an und fällt nicht mehr ab. Du schleppst sie mit dir herum wie wir unsere Koffer.

Dilek Güngör, geb. 1972 in Schwäbisch Gmünd, schrieb „Das Geheimnis meiner türkischen Großmutter“ (Roman, 2007). Sie studierte Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim, Journalistik in Mainz sowie Race and Ethnic Studies in Warwick, England. Als Journalistin und Kolumnistin arbeitete sie bei der Berliner Zeitung und der Stuttgarter Zeitung sowie als Stellvertretende Chefredakteurin bei der Zeitschrift Kulturaustausch. Ihre gesammelten Kolumnen erschienen in den Bänden „Unter uns“ und „Ganz schön deutsch“. 2019 veröffentlichte sie ihren Roman „Ich bin Özlem“. 2020 erhielt sie eins der Arbeitsstipendien für Berliner Autorinnen und Autoren.

Dilek Güngör, 1972 Schwäbisch Gmünd doğumlu, Türk Büyükanne'nin Sırrı (Das Geheimnis meiner türkischen Großmutter – 2007) adlı romanın yazarı. Gernersheim'da Çeviri, Dil ve Kültür Bilimleri, Mainz'da Gazetecilik ve İngiltere Warwick'te İrsal ve Etnik Çalışmalar bölümlerini okudu. Gazeteci ve köşe yazarı olarak Berliner Zeitung ile Stuttgarter Zeitung adlı gazetelerde ve yazı işleri müdür yardımcısı olarak Kulturaustausch adlı dergide çalıştı. Köşe yazıları “Unter Uns” (Aramızda) ve “Ganz Schön Deutsch” (Tam Bir Alman) isimleriyle kitaplaştırıldı. 2019'da “Ich bin Özlem” (Ben Özlem) adlı romanı yayımlandı. 2020'de Berlin Kültür Senatörlüğünün çalışma bursunu kazandı.



# Der Türke in mir: Die Hüdaverdis und der Mercedes-Benz

von Hüdaverdi Güngör

© Erdem Yıldırım



## İçimdeki Türk: Hüdaverdiler ve Mercedes-Benz

Büyükanne ve büyükbabaları kol gücüne dayalı işler yapıyorlardı, onların torunları ise sık sık kafa gücüyle çalışıyor: Hüdaverdi Güngör üçüncü kuşağın gözüyle Türkiye kökenli misafir işçilerin 70'li yıllardaki zor başlangıçlarını yazıyor. Torunların da kendilerine has zorluklarla mücadele etmesi gerekiyor. Tüm engellere rağmen bir şeyi başarma arzusu ve bir memleket özlemi kuşaklar boyunca var.

Das Jahr 1990: Der Gastarbeiter Hüdaverdi steht vor einer großen Entscheidung: „Soll ich mir das Auto kaufen?“ Fast dreißig Jahre später stehe ich, sein Enkel, vor der gleichen Entscheidung. Ein Mercedes-Benz W124. Spoiler: So unterschiedlich die Beweggründe auch waren, wir haben uns beide dafür entschieden.

1971 kam mein Großvater nach Deutschland – ohne Schulabschluss, ohne seine geliebte Frau und die zwei gemeinsamen Babys und ohne Geld. Knapp zwanzig Jahre später lebte er mit seiner Frau Ayse und ihren mittlerweile fünf Kindern in Bottrop in einer kleinen Wohnung. Hier fand mein Opa das, was er in der Türkei vergebens gesucht hatte: Geld. Während er in der Türkei noch als Hirte und Dachdecker arbeitete,

Hüdaverdi Güngör, geb. 1995 in Bottrop, trägt den Vornamen seines Großvaters, der in den 1970er Jahren als Gastarbeiter aus der Türkei nach Deutschland kam. Güngör ist seit seiner Jugend politisch engagiert und setzt sich für Integration und politische Teilhabe ein. Durch ein Volontariat stieß er zum gemeinnützigen Recherchenetzwerk CORRECTIV, für das er seitdem arbeitet. Seit 2020 leitet er die Jugendredaktion Salon5 des Recherchenetzwerks. Als Journalist drehte Güngör einen Film über Obdachlose, arbeitete thematisch zur Türkei und reiste für die Webserie „Auf eine Shisha mit“ quer durch die Republik, um türkeistämmige Menschen zu interviewen.

Hüdaverdi Güngör, 1995 Bottrop doğumlu, 1970'li yıllarda Türkiye'den misafir işçi olarak Almanya'ya gelen büyükbabasıyla aynı adı paylaşmaktadır. İlk gençlik yıllarından itibaren siyasetle ilgilenen Güngör, uyum ve politik katılımcılık gibi alanlarda çalışıyor. Araştırma görevlisi olarak çalıştığı kâr amacı gütmeyen araştırma ağı CORRECTIV'e katıldı. 2020 yılından beri bu araştırma ağının gençlere yönelik Salon5 adlı yazı işleri ekibinin yöneticisidir. Evsizler üzerine bir film çekti, Türkiye üzerine çalıştı ve dijital ortamda yayımlanan "Auf eine Shisha mit" (Nargilesine) adlı röportaj serisi için Almanya'yı boydan boya dolaşip Türkiye kökenli insanlarla görüşmeler yaptı.

wurde er in Deutschland zum Schweißer ausgebildet. Monatelang verbrachte er auf Montage, so verdiente er mehr. Die Familie sah er nur selten. Für das Geld gab er nicht nur seine Arbeitskraft, er setzte auch seine Gesundheit auf Spiel: Die Narben in seinem Gesicht, die er nach einem Arbeitsunfall davontrug, sind beeindruckend.

1990 war sein ältester Sohn Ahmet erwachsen und drängte seinen Vater dazu, sich endlich mal ein gutes Auto zu gönnen. Nicht nur irgendein Auto, sondern einen Mercedes-Benz. Ein deutsches Auto. Keine einfache Entscheidung für meinen Großvater, der jeden Pfennig zwei Mal umdrehte. Und nun sollte er 37.000 hart erarbeitete Deutsche Mark für ein Auto ausgeben? Ja, er entschied sich dafür. Für das Auto, das ihm womöglich auch gezeigt hat: Das, was meine deutschen Arbeitskollegen haben, kann ich auch haben.

Fünf Jahre nach dieser Entscheidung kam ich auf die Welt. Meine Eltern nannten mich nach meinem Großvater Hüdaverdi und lange Zeit fühlte ich mich eher als Türke denn als Deutscher. Ich bestätigte jedes Vorurteil über Türken in Deutschland. Das gab mir Sicherheit in einer Phase, in der ich nach meiner Identität suchte. Schulisch lief es nicht gut. Sechs Mal versuchte ich, meinen Realschulabschluss zu machen. Ich scheiterte immer wieder aufs Neue, es blieb beim Hauptschulabschluss.

Für das Arbeitsamt nicht vermittelbar landete ich in einer LKW-Waschstraße mitten in Gelsenkirchen und lernte, was es heißt hart zu arbeiten. Immer dann, wenn die Arme schlapp machten, der Kopf ausgeschaltet war und der Körper nur noch wie ein Roboter funktionierte, kam mir mein Großvater in den Sinn. Wie ist er wohl mit solchen Situationen umgegangen? Bei wem konnte er sich auskotzen? Was hat ihn motiviert weiterzumachen? Ohne richtige Antworten auf diese Fragen hatte ich das Wissen: Mein Opa hat immer durchgehalten! Das motivierte mich weiterzuarbeiten. Schließlich bin ich der Enkel eines Gastarbeiters. So wie viele meiner Arbeitskollegen auch.

Und dann ergab sich unerwartet eine Chance für mich: das Recherchenetzwerk CORRECTIV war auf der Suche nach Menschen, die beide Communities kennen, und bot mir ein Volontariat an. Ich sagte sofort zu. Mein Leben, mein Umfeld und meine Ansichten veränderten sich. Während viele meiner neuen Arbeitskollegen studiert haben, musste ich mich als Quereinsteiger einfinden. Unzählige Nachtschichten und viele verzweifelte Tage waren das Resultat. Doch im Vergleich mit meinem Großvater konnte ich jetzt mit meinem Kopf arbeiten und musste nicht mehr körperlich schuften. Mein Job half mir aber auch, mich besser mit Deutschland zu identifizieren. Durch meine vielen Reisen lernte ich ein neues Deutschland kennen. Das Deutschland, das für eine offene, pluralistische Gesellschaft steht. Mein Deutschland. Während mein Opa hier vor allem das Geld fand, fand ich die Demokratie.



Mein Volontariat schloss ich erfolgreich ab und CORRECTIV gab mir eine große Chance, die ich nutzte. Ohne Abitur, ohne Studium und mit nur zwei Jahren Berufserfahrung bekam ich eine eigene Redaktion und die Leitung dafür übertragen. Ich dachte mir: „Opa, dein Enkel hat es geschafft!“

Für mich stellte sich schnell die Frage: „Was mache ich mit meinem ersten richtigen Gehalt?“ Die Antwort lag auf der Hand: „Ich mach's wie Opa und kaufe mir dasselbe Auto, das auch er sich gegönnt hat.“ Es ging mir dabei vor allem darum, die Erinnerungen an meinen Großvater und an seine Herkunft zu konservieren. Dieser Mercedes sollte meine persönliche Zeitreise werden. Lange suchte ich nach dem passenden Auto – mir war wichtig, dass alles im Originalzustand war und ich keine verbastelte Kiste kaufe. Schließlich wurde ich fündig: Ein blauer Mercedes-Benz von 1991 in derselben Farbe, wie mein Opa ihn auch hatte. Einen Unterschied gab es jedoch. Mein Opa kaufte sich einen Kombi, er hatte eine große

Familie. Für mich, alleinstehend, kam nur die Limousine infrage. Ich restaurierte das angeschlagene Fahrzeug über ein Jahr lang.

Heute erinnere ich mich jedes Mal, wenn ich mich in das Auto setze, an meinen Großvater und seine Geschichte. Er hat für seine Familie und für dieses Land hart gearbeitet. Als sein Enkel möchte ich in seine Fußstapfen treten. Auch eine Kassettensammlung habe ich mir zugelegt – von Ibrahim Tatlıses bis hin zu Ahmet Kaya. Diese Sänger, sie singen meist von Sehnsucht und Schmerz, waren das Sprachrohr für die Emotionen meines Opas. Heute sind sie auch meines und ich kann mich richtig türkisch fühlen.

Doch dieses Auto ist nicht nur eine Zeitmaschine für mich! Ob bekannte Leute, wie der türkische Journalist Can Dündar, oder der Mann meiner Tante. Sie alle nahm ich bereits mit auf eine Reise im Mercedes-Benz mit den Liedern der türkischen Sänger. Wir dürfen niemals vergessen, was uns zu dem gemacht hat, was wir heute sind: der Traum der Gastarbeiter.

# Wie die Kunst mich gerettet hat

## Sanat Beni Nasıl Kurtardı?

Dilşad Budak-Sarioğlu henüz üç yaşındayken kararını verir: Oyuncu olacaktır. Sosyal açıdan sorunlu yerlerde bir Türk asıllı Alman kadını bekleyen sıkıntılı yaşam koşullarından kurtulmak için önce mantığı seçer ve hukuk okur. En nihayetinde sanatsal bir yola girer, oyuncu ve yazar olur. Budak-Sarioğlu sanat olmasa muhtemelen delireceğine inanıyor.

von Dilşad Budak-Sarioğlu



Ich beschloss mit drei Jahren, Schauspielerin zu werden. Das war in Paris, wo meine Eltern in der sozialistischen Kommune einer türkischen Untergrundorganisation lebten. Dieser war ein Theaterensemble angegliedert, das der Anführer gegründet hatte, damit seine Frau, ehemals Schauspielerin des Staatstheaters in Istanbul, auch im Exil spielen konnte. Von daher traf es sich recht gut, dass viele andere in der Türkei verfolgte Künstlerinnen und Künstler ebenfalls nach Paris geflohen waren. So wurden sie alle Teil des Ensembles, auch meine Eltern.

Das für mich Unvergessliche daran ist, dass auch ich als einziges Kind in der Kommune eine kleine Statistenrolle bekam! Es wurde das große türkische Liebesepos Ferhat und Şirin gespielt – natürlich mit der Frau des „lidrs“ in der Hauptrolle. Ich war von dem Geschehen auf der Bühne so fasziniert, dass ich beim Zugucken manchmal vergaß weiterzuatmen. Und jedes Mal schwor ich mir: Eines Tages würde ich eine große Schauspielerin werden und selbst die

Rolle der Şirin spielen.

Mit sechs Jahren – meine Eltern hatten die Organisation heimlich verlassen und wir lebten mittlerweile als Asylanten in Deutschland – fragte ich meine Mutter, warum die Pop-Sängerin und Komponistin Sezen Aksu, deren Alben bei uns zu Hause rauf und runter gehört wurden, so freizügige Song-Texte schrieb und einen solch unkonventionellen Lebensstil führte. Sie war doch schließlich auch eine Türkin und hatte somit ähnlich konservativen Regeln zu folgen wie wir.

„Künstlerinnen sind keine Menschen wie wir. Ihre Seelen funktionieren anders. Man darf sie nicht mit gesellschaftlichen Konventionen einschränken, damit ihre Kreativität im Fluss bleibt“, erklärte meine Mutter. Ich war überwältigt. Künstlerinnen genossen Narrenfreiheit! Wieder hatte sich bestätigt: Ich musste Schauspielerin werden!

In den folgenden Jahren machte meiner Familie und mir das Leben in Deutschland manchmal

schwer zu schaffen. Ausgrenzungen unterschiedlicher Art zeigten uns immer wieder auf, dass wir nicht dazugehören sollten. Als die rassistischen Erfahrungen für mich in der Grundschule ihren unerträglichen Höhepunkt erreichten, kam ich zum Glück gerade noch rechtzeitig aufs Gymnasium. Im Deutschunterricht eröffnete sich mir die große Welt der Literatur. Von Lyrik über klassische Dramen bis hin zur Nachkriegsliteratur gab es keinen Text, den ich nicht verschlang. Mit großer Begeisterung schrieb ich Textanalysen und Aufsätze. Welche Missstände dieser Welt mich auch bedrückten, in den Gedanken bedeutender Literaten und im Schreiben fand ich Trost.

Neben der Schule und später dann dem Studium ging ich zum Ballett-, Klavier-, Gesangs-, Tanz- und Schauspielunterricht – ein sehr willkommener Ausgleich zu dem juristischen Studium, das ich aufnahm. Ich hatte nämlich die Verwirklichung meines Traums, Schauspielerin zu werden, vorerst vertagt, nachdem ich begriffen hatte, dass mir die Kunst nicht dabei helfen konnte, unserem sozialen Brennpunkt zu entkommen. Mein rebellisches Wesen musste jetzt mal stillhalten, bis ich mein Leben in stabile bürgerliche Bahnen gelenkt hatte!

Nach meinem Umzug nach Istanbul, wo ich mich von einer schweren Krankheit erholte, nahm ich das Jobangebot als CEO einer renommierten Kanzlei an und stürzte mich in die Arbeit. Und dann stürzte ich ab. Und musste mir eingestehen: Ich passte weder in diesen Beruf, noch in dieses Land. Doch wohin gehörte ich? Das musste ich erst wieder herausfinden. Nach einer Weile begann ich zu schreiben und merkte irgendwann, dass daraus ein autobiografischer Roman wurde. Eines Tages saß ich dann auch beim Unterricht in der Schauspielschule und nahm so meinen Kindheitstraum wieder auf. Ich rettete mich in die Kunst.

Die Vernunft ist eines der wertvollsten Instrumente, mit denen unser Menschsein beschenkt wurde. Fatal ist nur, dass sie in unseren Erwachsenenleben zum Selbstzweck geworden ist. Dabei kann der Mensch über ein Übermaß an Vernunft den Verstand verlieren. Zum Glück erinnert uns die verrückte Weisheit unseres inneren Kindes an das rechte Maß – wenn wir es zu Wort kommen lassen. Wie jedes Kind kann auch dieses am besten mit Spiel hervorge lockt werden. Und Kunst ist Spiel. Bleiben wir also verrückt und spielen wir, damit wir niemals den Verstand verlieren!

Dilşad Budak-Sarioğlu, geb. 1980 in Istanbul und in Deutschland aufgewachsen, lebt für und in der Kunst. Sie studierte Jura in Düsseldorf und arbeitete ab 2011 zunächst als CEO in einer Istanbul Anwaltskanzlei, später dann als freie Producerin, Journalistin und Moderatorin. Nach einer erfolgreich abgeschlossenen Schauspiel Ausbildung bei den Şahika Tekand Studio Players in Istanbul wirkte sie 2017 an der Bühnenadaptation ihres autobiografischen Romans „Türkland“ mit. In einer Koproduktion desselben Ensembles mit dem deutschen Mehrtyrer Kollektiv spielte sie in dem zweisprachigen Stück „Düğün – The Wedding“. Im Pandemie-Jahr 2020 übernahm sie eine Hauptrolle in einem Feature-Film, dessen Proben ausschließlich über Zoom stattfanden.

Dilşad Budak-Sarioğlu, 1980 Istanbul doğumlu, Almanya'da büyüdü, sanat için ve sanatla yaşıyor. Düsseldorf'ta hukuk okudu. 2011 yılından itibaren önce İstanbul'da bir hukuk bürosunda CEO, daha sonra serbest yapımcı, gazeteci ve sunucu olarak çalıştı. İstanbul Şahika Tekand – STUDIO OYUNCULARI'nda oyunculuk eğitimini başarıyla tamamladıktan sonra 2017 yılında "Türkland" adlı otobiyografik romanını tiyatroya uyarlayan ekipte yer aldı. Mehrtyrer Kollektiv adlı Alman tiyatro topluluğunun aynı ekiple ortak yapımı olan "Düğün – The Wedding" adlı iki dilli oyunda rol aldı. 2020 yılında provaları bütünüyle zoom üzerinde gerçekleşen uzun metrajlı bir sinema filminde başrolü üstlendi.



# Nebeneinander erzeugt Nebeneinander

## Yan Yana Yan Yanalığı Doğurur

Yan yana yan yanalığı doğurur: Plak hayranı ve DJ Sebastian Reier'in Almanya'da Anadolu müziğini keşfetmesi için önce otuz yaşında olması gerekiyordu. Reier yazısında bunun nedenlerini ve Almanya'daki sistemik ırkçılıkla nasıl bir bağlantısı olduğunu araştırıyor.

von **Sebastian Reier**



© Frank Egel

Ich weiß es noch ganz genau: Alles fing in einer Bar in Hamburg an. Die „Yoko Mono“ im Hamburger Karolinenviertel ließ mich über zehn Jahre jeden Monat an die Plattenteller. Damit ich spiele, was ich will. So weit, so einfach. An einem bestimmten Abend waren es anatolische Platten von Ersen ve Dadaşlar und Erkin Koray. Ich war frisch verliebt in Anadolu Rock, die türkische Spielart von Musik mit Haaren. Halay-Rhythmen und einfallsreiche Produktionen ließen mir keine Ruhe – ich konnte kaum schlafen vor Aufregung. Endlich konnte ich meine Begeisterung mit einem Publikum teilen. Dass diese Musik für einen beträchtlichen Teil davon nicht neuklang, sondern ein wohliges Gefühl von Nostalgie erzeugte – darauf war ich nicht vorbereitet. Gespräch reihte sich an Gespräch, Auftritt an Auftritt – und ich wurde Stück für Stück in eine Art kollektives Bewusstsein eingeladen: Wer (außer mir als Alman) kennt sie nicht: die tagelangen Autofahrten in den Sommerurlaub bei der Familie mit hitzebedingt leiernden Musikkassetten, die Hochzeiten, die Widersprüche – „Mein Vater war der größte Fan von Barış Manço, aber als ich mit sechzehn Jahren mir lange Haare hab' wachsen lassen, hat er mich rausgeschmissen“ – sind unvergesslich.

Sebastian Reier alias Booty Carrell, geb. 1977, ist DJ, Autor und „Vinylarchäologe“. Er arbeitet als Kurator, Produzent und Publizist. Zwölf Jahre stand er hinter dem Tresen des Schallplattenladens Groove City in Hamburg. Beim Webradio ByteFM moderiert er seit zehn Jahren die beliebte Sendung Groovie Shizzl. Reier kümmert sich seit September 2020 um die Musik an den Münchner Kammerspielen. Auf seiner Website [www.booty-c.com](http://www.booty-c.com) erfährt man mehr über seine Leidenschaft, die Musikvermittlung.

Sebastian Reier, diğer adıyla Booty Carrell, 1977 doğumlu, DJ, yazar ve „vinil plak arkeoloğu“. Kuratör, yapımcı ve yayıncı. On iki yıl boyunca Hamburg'da Groove City plak dükkanının tezgah arkasında çalıştı. On yıldır ByteFM internet radyosunda GroovieShizzl adlı popüler radyo programını sunmaktadır. Reier Eylül 2020'den beri Münih Oda Tiyatrosunun müziklerinden sorumludur. Tutkuları ve müzik eğitimi hakkında daha fazla bilgi için web sayfası: [www.booty-c.com](http://www.booty-c.com).

Die eine Hälfte des Publikums fragt, was da läuft. Während die andere Hälfte mit Tipps und persönlichen Geschichten zur DJ-Booth kommt. So in etwa ist es bis heute geblieben bei meinen Gigs. Und so fand ich Stück für Stück heraus, was ich längst hätte wissen sollen:

Anatolische Musikkultur hat seit dem Anwerbeabkommen von 1961 ihren festen Platz in Deutschland. Musik-Labels wie Minareci in München, Uzelli in Frankfurt und Türküola in Köln setzen jedes Jahr Millionen Tonträger um. Türküola ist nachweislich die erfolgreichste unabhängige Plattenfirma der bundesdeutschen Nachkriegsgeschichte. Doch anatolische Musik tauchte

nicht im Radio auf, die Verkäufe waren nicht in den Charts gelistet, sie standen nicht in den Plattenläden und Kaufhäusern, die ich besucht habe. Sie waren und sind Teil einer parallelen Vertriebsstruktur. Und so wurde anatolische Musik nie zu einem Teil des gesamt-bundesdeutschen kulturellen Bewusstseins. Und ich musste erst dreißig Jahre alt werden, um sie kennenzulernen. Vieles wäre anders gelaufen, wäre auch Ajda Pekkan bei „Wetten Dass...?“ aufgetreten. Die größten Stars der türkischen Nachbarschaft laufen – wenn überhaupt – erst nachts im Radio, wenn sogenannte „Weltmusik“ gespielt wird. Die Ausnahmen sind so marginal, dass sie die Regel bestätigen. Für fünf Millionen Menschen in Deutschland ist Barış Manço der größte Popstar. Die Mehrheitsgesellschaft kann seinen Namen nicht einmal richtig aussprechen. Nebeneinander erzeugt Nebeneinander.

„Nicht anerkannt. Fremd im eigenen Land. Kein Ausländer und doch ein Fremder“, rappten die drei Heidelberger von Advanced Chemistry 1992. Das habe ich als Jugendlicher rauf und runter gehört. Es hat mich über Jahre bewegt. Und doch hatte ich nichts kapiert – ich dachte, sie rappen gegen Nazis! Mitnichten. Sie rappen gegen einen systematischen Rassismus, inmitten dessen ich aufgewachsen bin. Als Teil einer Mehrheitsgesellschaft, die ihre Mitmenschen aufgrund der Herkunft ihrer Vorfahren als „anders“ liest. Das klingt absurd und in sich bescheuert, aber es geht um Hegemonie: Denn Macht hat, wessen Geschichten erzählt werden. Ermächtigt fühlt sich, wer sich repräsentiert fühlt. Das gilt für die überschaubare Welt der Musik wie für alles andere.





© Jan Brandes

# Hasret. Wenn Sinne Sehnsucht rufen

Sehnsucht ist ein Ort den ich suche,  
Ein Geruch den meine Nase nie vergisst,  
Ein Geschmack den ich gerne schmecke,  
Ein Wort das die Bedeutung vermisst.

Ein Gewürz mit dem ich koche.  
Ein Gefühl das Sprachen vereint.  
Das Aussuchen einer Lingua,  
Wenn ein Sprichwort nicht dasselbe meint.

Es liegt Gelassenheit in der Luft.  
Auf den Straßen die ich kenne,  
Im türkischen Markt des Vertrauens  
In Oberbilk an der Ecke.

Wo die Petersilien duften,  
Bis zur Haltestelle noch.  
Fünf Äpfel für einen Euro,  
Wenn das Obst am Morgen lockt.

Wo Kulturen miteinander sind.  
In den Sprachen die ich verstehe.  
Beide fließend, eine besser,  
Das ist deutschtürkische Nähe.

Und manchmal da vermisse ich,  
Alles was ich gar nicht kenne.  
Alles was ich gerne wüsste.  
Das was ich Wurzeln nenne.

Die Meere aus dem Urlaub,  
Die drei Tage Autofahrt  
Über Ländergrenzen fahren,  
Bis in die zweite Heimat.

Ich halte sie im Kopf,  
Im Gewissen, in Gedanken.  
Ich halte sie im Herzen,  
Wenn Erinnerungen schwanken.

Ich halte sie im Magen,  
Auf den Lidern, auf der Zunge,  
Auf den Bändern meiner Stimme  
Wenn ich ihre Lieder summe.

Mevsimler geçerken,  
Sehnsucht bleibt wie Jahreszeiten,  
Temmuz gelir giderken,  
Es fühlt sich an wie Ewigkeiten.

Anne\* erzählt mir die Geschichten.  
Immer wieder wenn ich frage.  
Die Erzählungen, sie leben  
Und verkleiden sich als Sage.

Denn manchmal öffne ich  
In voller Neugier meine Hand,  
Doch nicht immer ist es greifbar  
Wenn mein Herz danach verlangt.

Und manchmal da verspreche ich mich,  
Man rügt, wenn meine Worte nicht fließen,  
Und mein Türkisch hat Akzente,  
Doch auch feste Wurzeln sprießen.

So steh' ich zwischen Orten.  
Zwischen Herkunft und dem Sein,  
Zwischen all den Traditionen,  
Identitäten stets vereint.

Ich muss mich nicht entscheiden.  
Hasret ist was immer bleibt,  
Und Sehnsucht ist was Schönes  
Weil sie vermissen meint.

Da ist stets ein Ort den ich suche.  
Ein Geruch den ich nicht vergesse.  
Ein Lied das mich verbindet.  
Ein Geschmack den ich gerne schmecke.

Ein Gefühl das ich erkenne.  
Keine Leere die hier bleibt.  
Meine Herkunft zieht keine Grenzen.  
Doch Hasret ist die Türkei.

Aylin Celik, geb. 1998 in Salzgitter, ist Musikerin, Slam-Poetin und Songwriterin. Bereits während ihrer Schulzeit stand sie bei den Deutschsprachigen Poetry-Slam-Meisterschaften zweimal im Halbfinale des U-20-Wettbewerbs. 2017 erschien ihre erste Textpublikation in der Anthologie „Tintenfrische III“. Celik ist Mitveranstalterin des Edelweißpiratenfestivals im zakk Düsseldorf und leitet Workshops im Bereich Literatur, Poetry-Slam und Songwriting. Als Songwriterin, Texterin und Sängerin ist sie am Theaterstück „Antigone“ des Düsseldorfer Schauspielhauses beteiligt. 2020 produzierte und veröffentlichte sie ihre erste EP „Avoid“ und tourte als Vorband für Jason Bartsch durch Deutschland.

Aylin Celik, 1998 Salzgitter doğumlu, müzisyen, slam şairi ve söz yazarı. Okul sıralarındayken Alman Poetry Slam Şampiyonası'nda yirmi yaş altı kategorisinde iki kez yarı finale kaldı. 2015'de Tintenfrische III (Mürekkebi Kurumadan III) adlı antolojide ilk metinleri yayımlandı. Celik, Düsseldorf'ta bir sosyo-kültürel merkez olan zakk'ta Edelweißpiratenfestival'in düzenleyicilerindendir ve edebiyat, slam şiir, şarkı yazarlığı gibi çalışma atölyelerini yönetmektedir. Düsseldorf Tiyatrosu "Antigone" oyununda şarkı ve söz yazarlığı yaptı ve şarkıcı olarak görev aldı. 2020 yılında "Avoid" isimli ilk EP'sini çıkaran Celik, Jason Bartsch'in ön vokalisti olarak Almanya çapında turneye çıkmıştır.

\* Anne = Mutter (türk.)

# Hasret. Özlem Duyuları Çağırıldığında

Hasret aradığım bir yer,  
Burnumun asla unutmadığı bir koku,  
Tatmaktan hoşlandığım bir lezzet,  
Anlamını özleyen bir kelime.

Yemek yaparken kullandığım bir baharat.  
Dilleri birleştiren bir duygu.  
Ortak bir dil aramak,  
Bir atasözü aynı anlamı vermediğinde.

Havada huzur var.  
Tanıdığım caddelerde,  
Güven veren Türk marketinde  
Oberblick'te bir köşede.

Maydanoz kokusunun olduğu yerde,  
Durağa kadar.  
Bir euroya beş elma,  
Meyve sabahı cezbettğinde.

Kültürlerin birbirleri ile yan yana olduğu yerde.  
Anladığım dillerde.  
İkisi de akıcı, biri daha iyi ise,  
Bu Alman-Türk yakınlığıdır.

Ve özlüyorum bazen,  
Bilmediğim her şeyi.  
Bilmek istediğim her şeyi.  
Köklerim olarak adlandırdığım her şeyi.

Tatildeki denizleri,  
Üç günlük yolculuğu  
Ülke sınırlarını aşmayı,  
İkinci memlekete kadar.

Bunları aklımda tutuyorum,  
Vicdanımda, düşüncelerimde.  
Bunları kalbimde saklıyorum,  
Anılar çağırıldığında.

Bunları midemde tutuyorum,  
Şarkılarda, dilimde,  
Ses kayıtlarımda  
Şarkılarını mırıldandığımda.

Mevsimler geçerken,  
Hasret mevsimler gibi kalır,  
Temmuz gelir giderken,  
Sonsuza kadar hissedilir.

Anne bana hikâyeler anlatır.  
Tekrar tekrar istediğimde.  
Hikâyeler yaşarlar  
Bir efsane görünümünde.

Zira bazen açıyorum  
Tüm bir merakla elimi,  
Ama her zaman somut değil  
Kalbim arzuladığımda.

Ve bazen kendime söz veriyorum,  
Kınanıyorum, sözlerim anlaşılmadığında,  
Ve benim Türkçemin birçok aksanı var,  
Ancak sağlam köklerde filizlenen.

Bu yüzden birkaç yerde duruyorum.  
Kök ve varlık arasında,  
Tüm gelenekler arasında,  
Kimliklerimi birleştiren.

Seçme zorunluluğum yok.  
Hasret her zaman yanıma kalan,  
Ve her zaman güzel olan  
Özlem anlamına geldiği için.

Her zaman aradığım bir yer var.  
Unutamayacağım bir koku.  
Beni bir şeylere bağlayan bir şarkı.  
Tatmaktan hoşlandığım bir lezzet.

Tanıdık gelen bir duygu.  
Bana kalan bir boşluk yok.  
Köklerimin sınırı yok.  
Ama hasret Türkiye'dir.

Ein Poetry-Slam ist ein moderner Dichterwettbewerb, bei dem Autor\*innen ihre selbst geschriebenen Texte vor Publikum präsentieren. Dabei sind einige Regeln einzuhalten: Alle vorgetragenen Texte müssen von den Poetry-Slammer\*innen selbst geschrieben sein. Die Poetry-Slammer\*innen dürfen für ihren Auftritt keine Requisiten, Verkleidungen oder Musikinstrumente verwenden. Ein Textblatt, falls benötigt, ist erlaubt. Für jeden Vortrag gibt es ein festes Zeitlimit von durchschnittlich fünf Minuten. Wer gewinnt, entscheidet am Ende des Wettbewerbs das Publikum.



# Kennt Deutschland auch uns?

von **Cigdem Toprak**



## Almanya da Bizi Tanıyor mu?

Cigdem Toprak, babasının 15 yaşındayken Anadolu'daki köylerini terk edip birkaç yıldır misafir işçi olarak Almanya'da yaşayan kendi babasının yanına gitmek zorunda kalışını anlatıyor. Babanın kaybettiği memleketine duyduğu özlem elli yılın ardından hâlâ çok büyük. Baba bu dindirilemeyen özlemi çocuklarına da miras bırakıyor.

Mein Vater hat seine Heimat verloren. Das steht auf dem Bildschirm, das steht in seinem Gedicht, das er auf seinem Laptop tippte – in einer seiner schlaflosen Nächte im Herbst 2020.

Er beschreibt darin die Sehnsucht nach seinem Heimatdorf, das er mit fünfzehn Jahren gemeinsam mit seiner Mutter und seinen sechs Geschwistern verlassen musste, um sein Leben mit seinem Vater, der schon seit einigen Jahren als Gastarbeiter in Deutschland lebte, in diesem neuen Land fortzuführen. Dass er für ein Land, von dem er nicht wusste, ob es jemals zu seiner Heimat werden könnte, seine türkische Heimat verlieren würde, das ahnte er sicher nicht.

Cigdem Toprak, geb. 1987 in Darmstadt, beschäftigt sich mit Identität und Migration und veröffentlichte 2020 das Buch: „Das ist auch unser Land!“. Sie studierte Politikwissenschaft (BA) an der TU Darmstadt und Sabanci University Istanbul sowie Konfliktforschung (MA) am King's College London. Seit 2013 ist sie freie Journalistin und Autorin, u. a. für Die WELT, Tagesspiegel, FAZ, NZZ und Spiegel Online. Dabei schreibt sie über die Themen Identität, Migration, Feminismus, Deutschrapp und die Türkei. Toprak promoviert an der Ludwig-Maximilians-Universität München zu Identitätspolitik.

Cigdem Toprak, 1987 Darmstadt doğumlu, aidiyet ve göç alanında çalışıyor, 2020 yılında "Burasi Bizim de Ülkemiz!" (Das ist auch unser Land!) adlı kitabını yazdı. Darmsadt Teknik Üniversitesi ve İstanbul Sabancı Üniversitesinde Siyaset Bilimi (B.A.), Londra-King's College'de Uyuşmazlık Bilimi (M.A.) bölümlerini okudu. 2013 yılından beri serbest gazeteci ve yazar olarak DIE WELT, Tagesspiegel, FAZ, NZZ ve Spiegel Online gibi gazete ve dergilerde yazmaktadır. Kimlik, göç, feminizm, Alman rap ve Türkiye konularında yazıyor. Münih Ludwig Maximilian Üniversitesinde kimlik politikaları üzerine doktora yapıyor.

Das Dorf meines Vaters gibt es heute nicht mehr. Und vielleicht wurde es ihm erst in letzter Zeit bewusst, wie er über seinen Verlust fühlte, als er fünfzehn Jahre alt war. Mit jedem Augenblick, den er nicht dort verbrachte, veränderte sich seine Heimat. Junge Menschen gingen nach Deutschland, nach Istanbul oder nach Izmir, um zu arbeiten oder nach neuen Abenteuern zu suchen, die Älteren verstarben nach und nach. Das Dorf, das mein Vater mit fünfzehn Jahren verließ, hat auch ihn verlassen.

Und während ich sein Gedicht las, spürte ich den Schmerz, den ich nicht selbst erlebt, sondern geerbt habe. Denn wir werden nicht nur durch unsere eigenen Erfahrungen geprägt, sondern auch durch jene unserer Eltern und Großeltern. Durch das, was sie uns erzählen – und was sie uns verschweigen.

Als ich das Gedicht meines Vaters entdeckte, fühlte ich nicht einfach

nur seinen Schmerz, nein, mein Schmerz kam hoch. Und ich spürte, dass mich in meiner deutschen Heimat nicht nur oft das Gefühl des Fremdseins jagt, sondern auch das Gefühl der Einsamkeit plagt.

Die tägliche Ausgrenzung, mit der mein Vater konfrontiert war, seit er als Jugendlicher nach Deutschland kam, konnte er kompensieren: durch seine harte Arbeit, durch das Gehalt, das er bekam und durch die Wertschätzung seiner Chefs.

Aber trotz seines beruflichen Erfolgs war die Einsamkeit sein engster Begleiter. Und wenn er davon erzählte, war mir nie bewusst, dass aus ihm der junge Türke sprach, der seiner Heimat entrissen wurde. Und vielleicht verstand auch mein Vater nicht, dass wir, wenn wir unglücklich waren, als Deutsche sprachen, denen man täglich ihre Heimat entriss, indem man uns sagte: Ihr gehört nicht dazu.

Und das, obwohl mein Vater nicht nur seinen Wohnort, sondern auch Deutschland so gut kennt. Als mein Großvater Ali mit seinen Brüdern Veli und Hüseyin nach Deutschland kam, landeten sie alle in Darmstadt. Mein Großonkel Veli zog nach Berlin, mein Großonkel Hüseyin nach Rosenheim. Mein Vater hingegen fand in München sein Zuhause.

Wenn wir nach Berlin fuhren, dann warnte er uns lachend vor der Berliner Schnauze, und sobald wir auf unserer Fahrt nach München die bayrische Grenze passierten, sagte er: „Ab jetzt heißt es ‚Grüß Gott‘.“ Und er freute sich schon auf seine Brezel mit einem kalten bayrischen Bier.

Mein Vater kennt also Deutschland; aber kennt Deutschland heute auch ihn? Kennt Deutschland auch uns? Unsere Geschichte, unsere Erfahrungen und unsere Gefühle?

Unsere Sehnsucht, die wir doppelt in uns tragen: Die Sehnsucht unserer Eltern nach ihrer türkischen Kindheit und die Sehnsucht aus unserer Kindheit nach unserer deutschen Heimat, die uns als Kinder und Jugendliche nur widerwillig akzeptierte.



Kennt Deutschland das Rauschen in unseren Köpfen? Denn in unserem Alltag begleitet uns ein Rauschen, es spielt sich in unseren Köpfen ab, immer im Hintergrund. Ob wir gerade die A3 von Frankfurt nach Köln hochrasen, weil wir es pünktlich auf eine türkische Hochzeit schaffen wollen, oder wenn wir im Wartezimmer unserer Hausarztpraxis sitzen.

Kennt Deutschland dieses Rauschen? Unser Gefühl der Einsamkeit? Wir waren oft gemeinsam einsam – als Menschen mit Migrationshintergrund. Daran

hat sich bei mir bis heute nicht viel geändert. Wir schauen uns in die Augen und wir sehen, dass wir uns alle irgendwie einzeln durch das Leben in dieser Gesellschaft kämpfen – die unsere Heimat ist, aber in so vielen Situationen scheitert, uns das Heimatgefühl zu schenken, das wir so dringend brauchen.

Denn Migration bedeutet auch immer Verlust. Und wenn wir hier nichts gewinnen, dann haben wir doppelt verloren. Weiß Deutschland, dass mein Vater seine Heimat verloren hat, um mir eine zu schenken?

## Metin Toprak

geb. 1956 in Erzincan

### Vermisse ich mein Dorf (2020)

15 Jahre alt war ich  
als ich nach Deutschland kam  
und das Dorf tauchte nachts in meinen Träumen auf  
meine Freunde, meine Verwandten  
meine Nachbarn vermisste ich  
weil ich immer alleine war  
auf der Arbeit verging meine leere Zeit  
meine Freunde vermisste ich  
am Tage und in der Nacht  
alleine war ich, am arbeiten  
meine engsten Freunde vermisste ich

stets waren sie in meinem Schlaf,  
stets waren sie mit mir am Tag.

### Köyümü Özledim Ben (2020)

on beş yaşındaydım ben  
Almanya'ya geldiğimde  
ve köyüm geceleri rüyama girerdi  
arkadaşlarımı, akrabalarımı,  
komşularımı özlerdim ben  
çünkü yalnızdım hep  
çalışmada geçerdi boş zamanım  
arkadaşlarımı özlerdim  
gündüzleri ve geceleri  
yalnızdım, çalışırdım  
dostlarımı özlerdim ben

uykularımdaydı onlar hep,  
gündüzleri aklımdan çıkmazlardı.

# Stimmen zu 60 deutsch-türkischen Jahren

Eigens für dieses Projekt entstanden im Frühjahr 2021 dokumentarische Video-Interviews ([www.ruhmuseum.de/Videointerviews-Cagatay](http://www.ruhmuseum.de/Videointerviews-Cagatay)). Darin kommen in Deutschland lebende Persönlichkeiten verschiedener Generationen zu Wort, die in besonderer Weise den öffentlichen Diskurs zum Thema türkische Migration geprägt haben.

Im Folgenden finden sich Auszüge aus Gesprächen von Alexandra Nocke mit dem Schriftsteller und Übersetzer Yüksel Pazarkaya, der Journalistin Aslı Sevindim, dem Investigativ-Journalisten Günter Wallraff, dem Sternekoch Ali Güngörmüş, der ehemaligen Profi-Fußballerin Tuğba Tekkal, der Musikerin Derya Yıldırım und dem Antisemitismus-Experten Derviş Hızarcı.

## 60 Alman-Türk Yılına Dair Sesler

Belgesel video röportajlar 2021 Şubat ve Nisan ayları arasında sadece bu proje için gerçekleştirildi ([www.ruhmuseum.de/Videointerviews-Cagatay](http://www.ruhmuseum.de/Videointerviews-Cagatay)). Videolarda Almanya'da yaşayan ve Türk göçü konusunda kamuoyu tartışmalarına özgün bir katkı sağlayan farklı kuşaklardan kişiler söz alıyor.

İlerleyen sayfalarda Alexandra Nocke'nin yazar ve çevirmen Yüksel Pazarkaya, gazeteci Aslı Sevindim, araştırmacı gazeteci Günter Wallraff, yıldız şef Ali Güngörmüş, eski profesyonel futbolcu Tuğba Tekkal, müzisyen Derya Yıldırım ve antisemitizm uzmanı Derviş Hızarcı ile yaptığı bu röportajlardan alıntılar yapılmıştır.

Hier geht es zu den Videos:  
Bu karekodu okutarak  
videolara ulaşabilirsiniz:



## Ab nach Deutschland!

In der folgenden Fotoserie inszeniert **Guenay Ulutuncok** (\*1954) persönliche Gegenstände von Gastarbeiter\*innen aus dem Bestand von DOMiD (Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland).

© Guenay Ulutuncok

# 2010





Die erste Generation war von deutschen Arbeitgebern sehr geschätzt. Man wollte sie nicht zurückschicken, obwohl sie mit einem Einjahres- oder Zweijahresvertrag nach Deutschland gekommen waren. Aber sie waren so fleißig und bescheiden und in sich gekehrt, dass deutsche Arbeitgeber, deutsche Firmen mit ihnen total zufrieden waren.

**İlk kuşak Alman işverenler tarafından çok takdir edildi. Almanya'ya bir veya iki yıllık bir sözleşmeyle geldikleri halde onları geri göndermek istemediler. Öylesine çalışkan, alçak gönüllü ve içlerine dönüklerdi ki Alman işverenler ve Alman firmaları onlardan çok memnun kaldılar.**

### Yüksel Pazarkaya

geb. 1940 in Izmir, Schriftsteller und Übersetzer

Es waren damals, abgesehen von ein paar hundert türkischen Studenten an deutschen Universitäten, Diplomaten und einigen wenigen Geschäftsleuten, alles in allem insgesamt nicht mehr als zwei, drei Tausend Türken in Deutschland. Und diese Türken, zu denen ich 1958 im Februar dazugekommen bin, wurden mit großem Interesse aufgenommen. Man wusste wenig über uns, fast gar nichts. Atatürk war der einzige Begriff, den deutsche Gesprächspartner ins Spiel gebracht haben. Mehr wussten sie nicht. Sie hatten vom alten osmanischen Harem Bilder im Kopf, die ersten Begegnungen konfrontierten mich mit Fragen: „Hast du auch einen Harem, wie viele Frauen hast du?“ **Alman üniversitelerinde okuyan birkaç yüz üniversite öğrencisi, diplomatlar ve birkaç iş insanı bir kenara bırakıldığında o zamanlar sayıları toplamda iki veya üç bini geçmeyen Türk bulunuyordu Almanya'da. Ve benim de Şubat 1958'de aralarına katıldığım bu Türklere büyük bir ilgiyle kabul edildiler. Hakkımızda çok az şey biliniyordu, neredeyse hiçbir şey. Alman muhataplarımızın söze başlamak için bildikleri tek kavram Atatürk'tü. Daha fazlasını bilmiyorlardı. Kafalarında eski Osmanlı haremünün imgeleri vardı, ilk karşılaşmalarında şu sorulara cevap vermek zorunda kalıyordum: "Senin de bir harem var mı, kaç karın var?"**

Für mich ist dieser Jahrestag (60. Jahrestag des Anwerbeabkommens) eine Möglichkeit, auch wieder auf das Positive zu gucken. Wenn wir im Alltag mit dem Thema Integration und Einwanderung zu tun haben, gucken wir oft auch auf das, was wir als reparaturbedürftig oder diskussionswürdig erachten. Und dieser Jahrestag, so hoffe ich, ist auch die Möglichkeit, das viele Bemerkenswerte, das passiert ist an Menschlichkeit, an Kulturaustausch, an Lebensgeschichten, in den Blick zu nehmen. **Bu yıl dönümü (İş Gücü Anlaşması'nın 60. yıl dönümü) bence olaya olumlu tarafından bakmamız için bir fırsat sunuyor hepimize. Günlük yaşamda uyum ve göç konusuyla iç içeyken çoğu zaman onarılmaya muhtaç olan veya tartışmaya değer gördüğümüz şeylere odaklanıyoruz.**

### Aslı Sevindim

geb. 1973 in Duisburg-Marxloh, Journalistin

**Ve öyle umuyorum ki bu yıl dönümü insanlık, kültürel alışveriş ve hayat hikâyeleri açısından olup biten ve kayda değer pek çok şeyi görme fırsatı da verecektir.**



Letztlich ging es um Arbeitskräfte, und wie hat Max Frisch gesagt: Es kamen Menschen. Es war der Versuch, hier eine Wirtschaft in Gang zu bringen auf Kosten von Menschlichkeit, auf Kosten von Menschenrechten, das wurde nicht berücksichtigt. Und von daher gesehen ist das Anwerbeabkommen eigentlich misslungen. Das war nicht ein Versuch, Menschen zu integrieren – man wollte sie auch wieder loswerden. Und dann sind sie als Illegale wiedergekommen.

**Konu aslında iş gücündü ancak ne demişti Max Frisch: Gelenler insandı. Burada yapılan şey insanlık pahasına, insan hakları pahasına, bir ekonomiyi harekete geçirme çabasıydı, gerisi dikkate alınmadı. Ve buradan hareketle İş Gücü Anlaşması aslında başarısızlığa uğradı. Bu, insanları topluma entegre etme teşebbüsü değildi. Onlardan kurtulmak istenildi. Ve sonra onlar yasadışı yollarla geri geldiler.**

### Günter Wallraff

geb. 1942 in Burscheid, Journalist und Schriftsteller

Und ich höre immer wieder, von der zweiten und dritten Generation: „Hör mal, unsere Eltern haben sich manchmal geschämt, über ihre Erfahrungen zu reden, weil das für sie auch eine Entwürdigung war. Aber wenn sie das Buch gelesen hatten, dann konnten wir mit ihnen sprechen.“ Es ist ja auch parallel auf Türkisch erschienen und hat eine Diskussion oder ein Bewusstsein hervorgerufen. Und wenn ich heute sowohl von Älteren wie auch Jüngeren angesprochen werde, die mich als den „Ali“ erkennen und wertschätzen, dann ist das für mich eine Beglückung. **Ve sürekli olarak ikinci ve üçüncü kuşaktan şu sözleri duyuyorum: "Dinle, bizim anne babalarımız bazen deneyimleri hakkında konuşmaktan utandılar çünkü bu onlar için bir aşağılanmaydı. Ama kitabı okuduklarında onlarla konuşabiliyorduk." Kitap paralel olarak Türkçe yayımlandı ve bir tartışmanın veya farkındalığın ortaya çıkmasını sağladı. Bugün hâlâ beni "Ali" olarak tanıyan ve takdir eden yaşlı ve genç insanların olumlu tepkileriyle karşılaşılıyor olmam benim için mutluluk vericidir.**





Da ist sehr viel Wehmut in den Menschen, die aus der Türkei nach Deutschland gekommen sind. Ich habe mir viele Emotionen abgeguckt von meinen Eltern. Das hat sicherlich etwas damit zu tun, dass sie weit weg von dem Ort leben, wo ihre positiven Erinnerungen an ihre Kindheit verankert sind: an Berge, Quellwasser, das Riesenhaus auf dem Land, an Steppen und lange Spaziergänge im Wald. Dieses Gefühl, dort hingehen zu wollen, aber irgendwie nicht zu können. Diese Wehmut gehört auf jeden Fall zu unserer Generation.

**Türkiye'den Almanya'ya gelmiş insanlarda çok fazla hüznün var. Ailemden birçok duygu bana geçti. Bunun kesinlikle çocukluklarındaki olumlu anıların geçtiği yerlerden uzakta yaşadıkları gerçeğiyle bir ilgisi var: Dağlar, kaynak suları, kırsaldaki büyük ev, bozkırlar ve ormanda yapılan uzun yürüyüşler. Bu, oraya gitmeyi istemek ama bir şekilde gidememek gibi bir his. Bu hüznün kesinlikle bizim kuşağımıza aittir.**

### Derya Yıldırım

geb. 1993 in Hamburg,  
Musikerin

Natürlich habe ich immer wieder Rassismus, blöde Kommentare, blöde Bemerkungen erlebt – heute immer noch. Ich gehe vielleicht jetzt damit anders um und bin selbstbewusster geworden. Mein Vater hat immer gesagt: „Wir sind in einem fremden Land. Benehmt euch anständig, nicht kriminell werden.“ Dadurch hat er mir kein Selbstvertrauen gegeben und ich habe immer den Kürzeren gezogen, wenn einer mich irgendwie blöd angegangen ist. Da habe ich immer gedacht, okay, Papa hat gesagt: „Sag jawoll, danke oder bitte“.

**İrkçılıkla, aptalca yorum ve fikirlerle elbette hep karşılaştım. Bu, günümüzde de devam ediyor. Bunlarla şimdi farklı bir şekilde başa çıkıyorum ve daha fazla öz güvene sahibim. Babam hep şöyle derdi: “Yabancı bir ülkedeyiz. Terbiyeli davranın, suç işlemeyin!” Bu yolla**

**bana öz güven aşılamadı ve ben birisinin aptalca davranışıyla karşılaştığımda daima kısa çöpü çektim. Böylesi durumlarda babamın söylediklerini hatırladım hep: “Tamam de, teşekkür ederim veya lütfen de.”**

### Ali Güngörmüş

geb. 1976 in Tunceli,  
Sternekoch



Meine Eltern und viele Eltern aus dieser Generation sagen: „Wir haben mit den Händen gearbeitet, damit unsere Kinder irgendwann den Stift in der Hand halten können.“ Das ist ein Satz, der sehr viel aussagt darüber, warum unsere Eltern an den Fließbändern standen, unter Tage gearbeitet haben. Ich erinnere mich an den Geruch meiner Onkel, die bei Volkswagen oder bei Continental gearbeitet haben. So ein ständiger Geruch von Arbeit, Schweiß, Gummi und Fließband. Man hat es immer gerochen. Wenn wir zu Besuch waren bei unseren Onkel und Tanten, dann durften wir irgendwann ab sieben Uhr nicht mehr so laut sein, weil sie wegen ihrer Nachtschicht schlafen mussten. Das hat uns geprägt als Kinder, als Jugendliche.

**Benim annem babam ve bu kuşaktan pek çok aile şöyle diyor: “Çocuklarımızın elleri birgün kalem tutsun diye biz ellerimizle çalıştık.” Bu cümle ailelerimizin neden montaj hatlarında durduğuna, neden yer altında çalıştıklarına dair çok şey ifade eden bir cümle. Volkswagen ve Continental’da çalışan amcalarımın kokusunu hatırlıyorum. Bu koku sürekli iş, ter, lastik ve montaj hattı kokusudur. Hep kokusunu aldığımız bir şey. Amcalarımızı ve teyzelerimizi**

### Tuğba Tekkal

geb. 1985 in Hannover,  
ehemalige Profi-Fußballerin  
und Initiatorin des Projekts  
Scoring Girls

**ziyaret ettiğimizde saat yediden sonra gürültü yapmamıza artık izin vermezlerdi, çünkü onlar gece vardiyaları nedeni ile uyumak zorundaydılar. Çocuklar ve gençler olarak bizi bu durum şekillendirdi.**

Wenn wir beispielsweise über das Anwerbeabkommen sprechen, dann reden wir über eine Generation, die vergessen worden ist, und wir müssen dafür sorgen, dass sie gehört werden. Diese Menschen haben keine Sprachförderung bekommen, weil man immer gesagt hat, die gehen irgendwann eh wieder zurück. Und deswegen finde ich das so wichtig, dass wir eben darüber sprechen.

**Mesela İş Gücü Anlaşması ile ilgili konuştuğumuzda unutulmuş bir kuşaktan bahsediyoruz. Onların duyulmasını sağlamamız gerekiyor. Bu insanların dil öğrenmesi teşvik edilmedi çünkü her zaman onların bir noktada geri dönecekleri söylendi. İşte bu yüzden bunun hakkında konuşmamızın çok önemli olduğunu düşünüyorum.**





Wenn man sich Marxloh (Duisburger Stadtteil) anschaut, muss man sich immer wieder klarmachen, dass es dort ein Bild gibt, das man von außen sieht, und dass es eine innen gelebte Wirklichkeit gibt, die sehr, sehr vielschichtig ist. Warum ist man eigentlich nicht in der Lage, das zu sehen, die Produktivität und den Erfindergeist und das Unternehmertum. Sondern immer nur zu sehen, ja, alles Türken und Araber und Allah. Wenn da so viele Brautmodengeschäfte sind oder Abendgarderobe angeboten wird: Das scheinen Menschen zu sein, die gerne feiern. Das scheinen Menschen zu sein, die viel lieben, ja, die groß heiraten. Warum sehe ich nicht einen Stadtteil, der vielleicht einer der romantischsten Orte im gesamten Ruhrgebiet ist? Wir gucken manchmal einfach nicht weit und offen genug.

**Marxloh'a (Duisburg'un bir semti) bakarsanız oradan dışarıya yansıyan bir manzara görürsünüz, ancak içeride yaşanan gerçekliğin çok daha geniş boyutlu olduğunu daima akılda tutmak gerekiyor. İnsanlar üretkenliği, yaratıcılığı ve girişimciliği neden göremiyorlar? Aksine gördükleri şey sadece Türkler, Araplar ve Allah'tan ibaret. Bu kadar gelinlik mağazası varsa veya bu kadar fazla gece elbisesi satışa sunuluyorsa: Demek ki bu insanlar büyük kutlamalar yapmayı seviyorlar. Onlar çok seven, evet, büyük düğünler yapan insanlar. Oraya baktığımda Ruhr bölgesindeki belki de en romantik yerlerden biri olduğunu neden görmüyorum? Bazen yeterince uzağa ve yeterince açık bakamıyoruz.**

### Aslı Sevindim

geb. 1973 in Duisburg-  
Marxloh, Journalistin

Wir brauchen alle mehr Gelassenheit. Und ich möchte nicht, dass die Menschen, wenn ich sage, *Ich bin Türke*, ausflippen, weil sie meinen, der ist hier geboren, aufgewachsen und behauptet immer noch von sich Türke zu sein! Ich möchte, dass sie diese Irritation aushalten und respektvoll damit umgehen. Und ich möchte auch, dass, wenn ich sage, *Ich bin Deutscher*, die Menschen nicht sagen, „Wo ist er denn Deutscher? Sein Name klingt nicht deutsch, ich höre einen Akzent und er sieht auch nicht aus wie meine Neffen und Nichten. Und jetzt bildet er sich ein Deutscher zu sein.“

**Hepimizin daha fazla sakin olmaya ihtiyacı var. Ben Türküm dediğim zaman insanların, o burada doğmuş, büyümüş ve hâlâ Türk olduğunu iddia ediyor diyerek sinirlenmelerini istemiyorum. Ben insanların bu ikileme katlanmasını ve saygılı davranmasını istiyorum. Ve ben Almanım**

**dediğimde insanların şöyle demesini de istemiyorum: “Hani Alman nerede? Adı Almanca değil, bir aksan duyuyorum ve görünüşü benim tanıdıklarına da hiç benzemiyor. Ve şimdi kendini Alman olmak için yetiştiriyor.”**

### Derviş Hızarcı

geb. 1983 in Berlin-  
Neukölln, Antisemitismus-Experten



## 1982 >

### Mehmet Ünal (\*1951)

Kontakt mit den Verwandten  
in der Heimat, Mainz

© bpk / Mehmet Ünal







she's 25 years old and in her 5th month of pregnancy. Her brother gave her this dress as a gift since he can not be there when she'll be giving birth in Germany.  
Damat, 1992



at her engagement ceremony 1987

## „sihhatler olsun“

In dem dokumentarischen Projekt *sihhatler olsun* (türkische Redewendung: jemandem Gesundheit wünschen) thematisiert **Aslı Özçelik** (\*1996) anhand von selbstverfassten Texten und Fotografien – teilweise aus alten Familienalben entnommen – das Leben ihrer Familie, vor allem ihrer Mutter. Zentrale Themen sind dabei Heimatverlust und Neuanfang in der Fremde und deren Auswirkungen auf Leben und Persönlichkeit. Özçelik dokumentiert den Emanzipationsprozess ihrer Mutter, die unter schweren Bedingungen ihr Leben in einem Land, dessen Sprache sie noch immer nicht ganz beherrscht, neu aufbauen musste.

© Bilder: Aslı Özçelik



# 2019





© Brigitte Kraemer

1985

**Brigitte Kraemer** (\*1954)  
Mädchen auf dem Lüftungsschacht,  
Duisburg-Bruckhausen

1980 >

**Mehmet Ünal** (\*1951)  
Wohnungstür mit Namens-  
schild in einem Wohnheim,  
Mainz



© Fatih Kurceren

2009

**Fatih Kurceren** (\*1976)  
Taubenzüchter-Verein in  
Gelsenkirchen

© bpk / Mehmet Ünal







## „Türken“

In der Serie „Türken“ schlägt **Fatih Kurceren** (\*1976) eine Brücke von den Gastarbeiter\*innen von gestern zu der neuen Generation von heute. Im Thema Arbeit spiegeln sich einzelne Schicksale, Erfolge und gescheiterte Lebensträume dreier Generationen. Links: Kioskverkäuferin; rechts: Baumonteur, Imam, Obdachloser, Taxifahrer

© Fatih Kurceren



2007-09





2012-15

„What Ali Wore“

Während die australische Fotografin **Zoe Spawton** (\*1983, [zoespawton.com](http://zoespawton.com)) in einem Café im Berliner Stadtteil Neukölln arbeitete, fiel ihr der stets sehr gut gekleidete Ali auf, der in einem Gebäude hinter dem Café wohnte. Spawton begann 2012 seine vielen verschiedenen Outfits zu dokumentieren und stellte diese auf ihrem Blog [alioutfit.tumblr.com](http://alioutfit.tumblr.com) zusammen. Der Protagonist Ali lebte seit 1968 in Berlin und kehrte 2015 in die Türkei zurück, wo er 2020 starb.

© Zoe Spawton





© bpk / Mehmet Ünal

# 1982

**Mehmet Ünal** (\*1951)  
Gespräch unter  
Nachbarinnen, Mainz



© Henning Christoph / Fotoarchiv Ruhr Museum

# 1985

**Henning Christoph** (\*1944)  
Schützenfest in Duisburg-  
Bruckhausen

# 2011 >

**Fatih Kurceren** (\*1976)  
Fatih Moschee in  
Mülheim an der Ruhr  
© Fatih Kurceren







© Wolfgang Staiger

# 1987

**Wolfgang Staiger (\*1950)**  
In einer Videothek  
mit türkischen Filmen,  
Dortmund



© Brigitte Kraemer

# 2017

**Brigitte Kraemer (\*1954)**  
Hochzeitgäste in der  
Fußgängerzone, Herne



© Metin Yılmaz (www.metinyilmaz.de)

# 1992

**Metin Yılmaz (\*1961)**  
Einer der ersten Döner-  
Imbisse in Ost-Berlin



# 1961–2021

60 Yıllık Alman-Türk  
Birlikteliği

# Biz Buradayız. DERGİ

## Impressum | Baskı

Dieses Magazin erscheint begleitend zur Ausstellung *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay*, die in Deutschland und der Türkei (in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut) zu sehen ist: Ruhr Museum, Essen: 21.6.–31.10. 2021, Museum für Hamburgische Geschichte: 2.2.–6.6.2022, Museum Europäischer Kulturen, Staatliche Museen zu Berlin: 8.7.–7.2.2023, Istanbul (Taksim Sanat Galerie), Ankara und Izmir. Informationen: [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de) @60JahreAlmanya

Bu dergi, 2021-2023 yılları arasında Almanya'da ve Goethe Enstitüsü ile iş birliği içinde Türkiye'de ziyaret edilebilecek olan *Biz Buradayız. Türk-Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları* adlı gezici sergiye eşlik etme amacıyla yayımlanmıştır. Sergi yerleri: Ruhr Müzesi, Essen: 21 Haziran – 31 Ekim 2021, Hamburg Tarih Müzesi: 2 Şubat – 6 Haziran 2022, Berlin Ulusal Müzeleri Avrupa Kültürleri Müzesi: 8 Temmuz – 7 Şubat 2023, İstanbul (Taksim Sanat Galerisi), Ankara ve İzmir. Proje hakkında daha fazla bilgi için: [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de) @60JahreAlmanya

Veranstalter der Ausstellung | Sergiyi Düzenleyen  
Stiftung Ruhr Museum

Leitung | Yönetim  
Heinrich Theodor Grütter

Herausgeberin und Redaktion Magazin  
Yayımcı ve Dergi Redaksiyonu  
Alexandra Nocke

Wissenschaftliche Mitarbeit | Araştırma Görevlisi  
Meltem Kücükylmaz

Gestaltung, Herstellung | Sayfa Tasarımı ve Yapım  
*fernkopie* Berlin, Matthias Wittig

Druck | Basım  
Druckerei Kettler, Bönen

Redaktionsschluss | Redaksiyon Bitiş Tarihi  
Mai 2021

## Autorinnen und Autoren | Yazarlar

Ferda Ataman, Dilşad Budak-Sarıoğlu, Ali Can, Aylin Celik, Stefanie Grebe, Dilek Güngör, Hüdaverdi Güngör, Meltem Kücükylmaz, Alexandra Nocke, Tunay Önder, Sebastian Reier, Necmi Sönmez, Peter Stepan, Cigdem Toprak

## Fotografinnen und Fotografen | Fotoğrafçılar

Olaf Aue, Ergun Çağatay, Henning Christoph, Yusuf Darıyerli, Norbert Enker, Candida Höfer, Brigitte Kraemer, Fatih Kurceren, Mirza Odabaşı, Aslı Özçelik, Aslı Özdemir, Zoe Spawton, Wolfgang Staiger, Guenay Ulutuncok, Mehmet Ünal, Manfred Vollmer, Metin Yılmaz

## Lektorat | Redaksiyon

Sara Strüßmann (Deutsch)  
Meltem Kücükylmaz (Türkisch)

## Übersetzung | Çeviri

Meltem Kücükylmaz, Menekşe Toprak

## Bildredaktion | Fotoğraf Düzenleme

Alexandra Nocke, unter Mitarbeit von Meltem Kücükylmaz und Matthias Wittig

## Gender-Hinweis

So unterschiedlich die Personen sind, die dieses Magazin mit Inhalten füllen, so unterschiedlich ist der Umgang mit gendergerechter Sprache: In manchen Texten finden Sie deshalb die \*-Schreibweise, in anderen eine kontextbezogene Verwendung von männlicher und weiblicher grammatikalischer Form. Es ist unsere Intention, Personen aller Geschlechter gleichermaßen anzusprechen.

## Unser Dank gilt | Teşekkür Ederiz

Ferda Ataman, Olaf Aue, Dr. Markus Barth, Anne-Marie Beckmann, Dilşad Budak-Sarıoğlu, Kari und Erol Çağatay, Ali Can, Şener Cebeci, Aylin Celik, Neco Çelik, Henning Christoph, Giulia Cramm, Dr. Friedrich Dahlhaus, Yusuf Darıyerli, Petra Diehl, Norbert Enker, Pia Entenmann, Thomas Friebel, Nikola Gillhoff, Dr. Andreas Görge, Stefanie Grebe, Dilek Güngör, Hüdaverdi Güngör, Ali Güngörmüş, Dr. Nele Güntheroth, Derviş Hızarcı, Candida

Höfer, Taha Iraki, Cem Kaya, Necla Kelek, Filiz Korkman, Brigitte Kraemer, Fatih Kurceren, Meik Laufer, Mirza Odabaşı, Tunay Önder, Aslı Özçelik, Aslı Özdemir, Yüksel Pazarkaya, Sebastian Reier, Dr. Sabine Schachtner, Teresa Schäfer, Prof. Joachim Schlör, Rosa Schmitt-Neubauer, Aslı Sevindim, Dr. Necmi Sönmez, Zoe Spawton, Wolfgang Staiger, Dr. Peter Stepan, Cihan Sığür, Tuğba Tekkal, Cigdem Toprak, Menekşe Toprak, Guenay Ulutuncok, Mehmet Ünal, Dr. Reimar Volker, Manfred Vollmer, Günter Wallraff, Anna Weber, Michael Weber, Derya Yıldırım, Metin Yılmaz

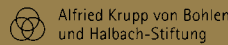
Zur Ausstellung ist in der Edition Braus ein umfangreicher Katalog erschienen: *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay* (Hrsg./Yay. Peter Stepan) Sergi için kapsamlı bir katalog Edition Braus tarafından yayımlandı: *Biz Buradayız. Türk-Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları*

Ein internationales Kulturprojekt vom  
Uluslararası kültür projesinin yürütücüsü

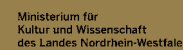


Ruhr Museum

## Förderer | Proje sponsorları



## Träger Ruhr Museum | Ruhr Müzesi sponsorları



# 2021

Olaf Aue (\*1969)

*Wir sind mächtig stolz,  
Berlin*

© Olaf Aue

# 1984

Guenay Ulutuncok (\*1954)

*Türkei-Rückkehrer kurz  
vor der Abfahrt in ihre  
Heimat, Köln*

© Guenay Ulutuncok



1961-2021

60 Yıllık Alman-Türk  
Birlikteliği

# Biz Buradayız.



Impressum | Baskı

Dieses Magazin erscheint begleitend zur Ausstellung *Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay*, die in Deutschland und der Türkei (in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut) zu sehen ist: Ruhr Museum, Essen: 21.6.–31.10. 2021, Museum für Hamburgische Geschichte: 2.2.–6.6.2022, Museum Europäischer Kulturen, Staatliche Museen zu Berlin: 8.7.–7.2.2023, Istanbul (Taksim Sanat Galerie), Ankara und Izmir. Informationen: [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de) @60JahreAlmanya

Bu dergi, 2021-2023 yılları arasında Almanya'da ve Goethe Enstitüsü ile iş birliği içinde Türkiye'de ziyaret edilebilecek olan *Biz Buradayız. Türk-Alman Yaşamı 1990. Ergun Çağatay Fotoğrafları* adlı gezici sergiye eşlik etme amacıyla yayımlanmıştır. Sergi yerleri: Ruhr Müzesi, Essen: 21 Haziran – 31 Ekim 2021, Hamburg Taksim Müzesi: 2 Şubat – 6 Haziran 2022, Berlin Ulusal Müzeleri Avrupa Kültürleri Müzesi: 8 Temmuz – 7 Şubat 2023, İstanbul (Taksim Sanat Galerisi), Ankara ve İzmir. Proje hakkında daha fazla bilgi için: [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de) @60JahreAlmanya

Veranstalter der Ausstellung | Sergiyi Düzenleyen  
Stiftung Ruhr Museum

Leitung | Yönetim  
Heinrich Theodor Grütter

Herausgeberin und Redaktion Magazin  
Yayımcı ve Dergi Redaksiyonu  
Alexandra Nocke

Wissenschaftliche Mitarbeit | Araştırma Görevlisi  
Meltem Kücükilyılmaz

Gestaltung, Herstellung | Sayfa Tasarımı ve Yapım  
fernkopie Berlin, Matthias Wittig

Druck | Basım  
Druckerei Kettler, Bönen

Redaktionsschluss | Redaksiyon Bitiş Tarihi  
Mai 2021